



Gemeinde Tisens Comune di Tesimo

offener zweistufiger Planungswettbewerb
concorso di progettazione a procedura aperta a due gradi

KINDERGARTEN, TAGESSTÄTTE UND MENSA IN TISENS SCUOLA DELL'INFANZIA, KITA E MENSA A TESIMO



WETTBEWERBSAUSLOBUNG DISCIPLINARE DI CONCORSO

CUP: H63H20000220005 CIG: 8242911956 CPV: 71240000-2

Abgabe Teilnahmeantrag:
Consegna Istanza di partecipazione:
22.06.2020

Abgabe architektonisches Konzept Stufe 1 bis zum:
Consegna concetto architettonico grado 1 entro:
28.09.2020

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN**A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand**

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 Art des Wettbewerbes

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 Anmeldung zum Wettbewerb

- A 5.1 Teilnahmeantrag

A 6 Wettbewerb**STUFE 1**

- A 6.1a Geforderte Leistungen
- A 6.2a Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3a Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1a geforderten Leistungen
- A 6.4a Öffnung der Pakete
- A 6.5a Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6a Preisgericht

STUFE 2

- A 6.1b Geforderte Leistungen
- A 6.2b Rückfragen
- A 6.3b Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1b geforderten Leistungen
- A 6.4b Öffnung der Pakete
- A 6.5b Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6b Preisgericht

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO**A 1 Ente banditore e oggetto del concorso**

- A 1.1 Ente banditore del concorso
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 Tipo di concorso

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 Iscrizione al concorso

- A 5.1 Istanza di partecipazione

A 6 Concorso**GRADO 1**

- A 6.1a Prestazioni richieste
- A 6.2a Richiesta chiarimenti e colloquio
- A 6.3a Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1a
- A 6.4a Apertura dei plichi
- A 6.5a Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6a Commissione giudicatrice

GRADO 2

- A 6.1b Prestazioni richieste
- A 6.2b Richiesta chiarimenti
- A 6.3b Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1b
- A 6.4b Apertura dei plichi
- A 6.5b Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6b Commissione giudicatrice

A 6.7	Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Artikel 27 Absatz 2 des LG Nr. 16/2015	A 6.7	Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'articolo 27 comma 2 della L.P. n. 16/2015
A 6.8	Preise	A 6.8	Premi
A 6.9	Auftragserteilung	A 6.9	Affidamento dell'incarico
A 6.10	Veröffentlichung der Ergebnisse	A 6.10	Pubblicazione dell'esito
A 6.11	Ausstellung der Projekte	A 6.11	Esposizione dei progetti
A 6.12	Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten	A 6.12	Restituzione degli elaborati di concorso
A 7	Rechtsschutz	A 7	Tutela giurisdizionale
A 7.1	Gerichtlicher Rechtsschutz	A 7.1	Tutela giurisdizionale
A 8	Sicherheiten und Versicherungsschutz	A8	Garanzie e copertura assicurativa
B)	WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUM-PROGRAMM	B)	OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO
B 1	Allgemeine Informationen / Zielsetzung	B 1	Informazioni generali / obiettivi
B 1.1	Gemeinde Tisens	B 1.1	Comune di Tesimo
B 1.2	Der heutige Kindergarten	B 1.2	L'attuale scuola dell'infanzia
B 1.3	Das Organisationskonzept / pädagogische Grundsätze	B.1.3	L'idea organizzativa / principi pedagogici
B 1.4	Die Grundschule	B 1.4	La scuola elementare
B 1.5	Zielsetzung	B 1.5	Obiettivi
B 2	Planungsrichtlinien	B 2	Direttive per la progettazione
B 2.1	Städtebau, Baugrundstück	B 2.1	Urbanistica, lotto
B 2.2	Urbanistische Parameter	B 2.2	Parametri urbanistici
B 2.3	Baurecht	B 2.3	Norme edili
B 2.4	Schulbaurichtlinien	B 2.4	Direttive per l'edilizia scolastica
B 2.5	Mindestumweltkriterien (MUK)	B 2.5	Criteri ambientali minimi (CAM)
B 3	Allgemeine Anforderungen	B 3	Richieste generali
B 3.1	Zugang	B 3.1	Accesso
B 3.2	Geschosse des Gebäudes	B 3.2	Piani dell'edificio
B 4	Raumprogramm	B 4	Programma planivolumetrico
B 4.1	Allgemein	B 4.1	Informazioni generali
B 4.2	Kindergarten	B 4.2	Scuola dell'infanzia
B 4.3	Kindertagesstätte	B 4.3	Microstruttura per la prima infanzia - Kita
B 4.4	Mensa	B 4.4	Mensa
B 4.5	Freiflächen	B 4.5	Aree libere
ANLAGEN		ALLEGATI	
Kostenberechnung		Stima dei costi	
Raumprogramm		Programma planivolumetrico	
Tabelle 1 Vergütung für Planung		Tabella 1 Corrispettivi per progettazione	
Tabelle 2 Vergütung für Bauleitung		Tabella 2 Corrispettivi per direzione lavori	

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Gemeinde Tisens
Rathaus 80
I 39010 Tisens (BZ)
Tel.: +39 0473 920922
Fax.: +39 0473 920954
Verfahrensverantwortlicher (EVV):
Dr. Margareth Runer

A 1.2 Koordinierungsstelle

Dr. Arch. Hansjörg Plattner
De Lai Straße 4
39100 Bozen
Tel.: +39 0471 972912
Fax: +39 0471 326770
PEC hansjoergplattner@archiworldpec.it
E-Mail: info@plattner.bz.it
Der Koordinator übt auch die Funktion der Technischen Unterstützung für den EVV in der Wettbewerbsphase aus.

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Projektes über die technische und wirtschaftliche Machbarkeit, in der Folge Machbarkeitsprojekt genannt, für Kindergarten, Kindertagesstätte und Mensa in Tisens, Gemeinde Tisens, mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut MD vom 11. Oktober 2017

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich auf 3.200.000 Euro einschließlich Kosten für die Sicherheit (siehe dazu Tabelle am Ende dieses Dokumentes).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di Tesimo
Municipio 80
I 39010 Tesimo (BZ)
Tel.: +39 0473 920922
Fax.: +39 0473 920954
Responsabile del procedimento (RUP):
Dott.sa Margareth Runer

A 1.2 Sede di coordinamento

Dr. Arch. Hansjörg Plattner
via De Lai 4
39100 Bolzano
Tel.: +39 0471 972912
Fax: +39 0471 326770
PEC: hansjoergplattner@archiworldpec.it
e-mail: info@plattner.bz.it
Il coordinatore svolge anche la funzione di supporto tecnico al RUP nella fase del concorso.

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto di fattibilità tecnica ed economica, di seguito denominato progetto di fattibilità, per scuola dell'infanzia, microstruttura per la prima infanzia (Kita) e mensa a Tesimo, Comune di Tesimo, a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al D.M. 11 ottobre 2017

Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione stimato ammonta a 3.200.000 euro, oneri della sicurezza inclusi (vedi tabella alla fine di questo documento).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi

Bauten, kurz Baubereiche genannt, laut Ministerialdekret vom 17. Juni 2016 aufgeteilt:

delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale 17 giugno 2016:

Baubereiche laut MD 17.06.2016 Codici-ID di cui al D.M. 17/6/2016	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949			
E.08	ex Ic	Baumeisterarbeiten Opere edili	1.750.000 €	Hauptleistung Prestazione principale
S.03	ex Ig	Tragstrukturen Opere strutturali	700.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.01	ex IIIa	Sanitäreanlagen Impianti sanitari	200.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.02	ex IIIb	Thermoanlagen Impianti termici	250.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.03	ex IIIc	Elektroanlagen Impianti elettrici	300.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
		Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	3.200.000 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

Für die Erstellung des Machbarkeitsprojekts für Kindergarten, Kindertagesstätte und Mensa in Tisens, wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Stufen durchzuführenden Wettbewerbes gewählt.

In der Stufe 1 reichen die Teilnehmer eine Konzeptstudie ein. Aus diesen wählt das Preisgericht 10 Konzepte aus. In der Stufe 2 vertiefen die ausgewählten Teilnehmer ihren Vorschlag. Daraus ermittelt das Preisgericht den Sieger.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Sinne von Art. 152 Abs. 1 Buchst. b) des GVD Nr. 50/2016 ausgelobt, mit nachträglicher Beauftragung des Wettbewerbssiegers.

Der Auslober sieht ausdrücklich die Vergabe der nachfolgenden Planungen an den Sieger des Wettbewerbes vor, in den Bereichen die Gegenstand des Wettbewerbes sind, gemäß der Tabelle 1, die dieser Wettbewerbsauslobung beigelegt ist.

Die Teilnahme am Wettbewerb steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

Der Wettbewerb wird anonym durchgeführt. (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

Das entscheidende Kriterium für die Auswahl des Siegerprojektes ist die Qualität der eingereichten Entwürfe.

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Procedura di concorso

Per la elaborazione del progetto di fattibilità per scuola dell'infanzia, Kita e mensa a Tesimo, è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due gradi.

Nel grado 1 i concorrenti presentano uno studio concettuale, tra cui la commissione giudicatrice ne sceglie 10. Nel grado 2 i concorrenti scelti approfondiscono le loro proposte e tra questi la commissione sceglierà il vincitore.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione ai sensi dell'art. 152, comma 1, lett. b), del D.Lgs. n. 50/2016, con successivo incarico al vincitore del concorso.

L'ente banditore prevede espressamente l'affidamento della successiva progettazione al vincitore del concorso, per i settori che sono oggetto del concorso, come indicato nella tabella 1 allegata al presente Disciplinare di concorso.

La partecipazione al concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2 del Disciplinare in possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al pto. A 3.6.

Il concorso sarà svolto in modo anonimo. (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

Criterio determinante per la scelta del vincitore è la qualità della proposta progettuale presentata.

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3.1 Rechtsgrundlagen

- RICHTLINIE 2014/24/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG;
- Gesetzesvertretendes Dekret vom 18. April 2016 Nr. 50, „*Umsetzung der Richtlinien 2014/23/EU, 2014/24/EU und 2014/25/EU über die Konzessionsvergabe, über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste und über die Neuordnung der geltenden Regelung im Bereich der öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge*“, in der Folge KODEX genannt;
- DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK Nr. 207/2010, i.g.F. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, in der Folge DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG genannt;
- LANDESGESETZ vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, i.g.F. „*Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe*“, in der Folge LANDESERGABEGESETZ genannt;
- GESETZESVERTRETENDES DEKRET vom 9. April 2008, Nr. 81, „*Einheitstext auf dem Gebiet der Arbeitssicherheit*“, i.g.F..

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Riferimenti normativi

- DIRETTIVA 2014/24/UE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE;
- Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 „*Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, di seguito denominato CODICE;
- DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA n. 207/2010, e s.m.i. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE;
- LEGGE PROVINCIALE del 17 dicembre 2015, n. 16, e s.m.i. „*Disposizioni sugli appalti pubblici*“, di seguito denominata LEGGE PROVINCIALE APPALTI;
- DECRETO LEGISLATIVO 9 aprile 2008, n. 81 „*Testo unico in materia di sicurezza sul lavoro*“, e s.m.i..

Die genannten Dokumente sind unter folgendem Link abrufbar:

I suddetti documenti sono reperibili al seguente link:

<http://www.provinz.bz.it/aov/default.asp>
<http://www.provincia.bz.it/acp/default.asp>

- MINISTERIALDEKRET vom 17. Juni 2016 „*Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell'articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016*“, veröffentlicht im Gesetzblatt Nr. 174 vom 27/07/2016
- BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG vom 14. März 2017, Nr. 258 „*Anwendungsrichtlinie für Planungswettbewerbe*“

- DECRETO MINISTERIALE 17 giugno 2016 „*Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell'articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016*“, pubblicato in G.U. n. 174 del 27/07/2016
- DELIBERA DELLA GIUNTA PROVINCIALE del 14 marzo 2017, n. 258 „*Linee guida per concorsi di progettazione*“

- BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG vom 11. November 2014, Nr. 1308 „*Vertragsbedingungen für Projektierung, Bauleitung, Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen RUP, Sicherheitskoordination auf den Baustellen und andere freiberufliche Leistungen in Zusammenhang mit der Projektierung und Ausführung öffentlicher Bauten*“, veröffentlicht unter dem Link: <http://www.provinz.bz.it/aov/644.asp>
- DELIBERA DELLA GIUNTA PROVINCIALE del 11 novembre 2014, n. 1308 “*Capitolato prestazionale per il conferimento di incarichi di progettazione, direzione lavori, supporto al responsabile di procedimento RUP, coordinatore per la sicurezza nei cantieri ed altre prestazioni professionali connesse con la progettazione e realizzazione di opere pubbliche*“, pubblicato al link: <http://www.provincia.bz.it/acp/644.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung einschließlich aller Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il presente Disciplinare di concorso inclusa tutta la documentazione di concorso di cui al pto. A 4.2
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind die nachstehend angeführten Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 46 des KODEX bzw. Art. 12 des Gesetzes 81/2017 zugelassen:

- a) einzelne oder vereinigte Freiberufler in den vom geltenden Rechtsrahmen anerkannten Formen,
- b) Freiberuflergesellschaften,
- c) Ingenieurgesellschaften,
- d) Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen mit den CPV-Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6 – und nachfolgende Aktualisierungen –, die entsprechend der in den jeweiligen Ländern geltenden Gesetzgebung gegründet sind,
- e) Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien zwischen den Subjekten laut den Buchst. a) bis h) dieser Aufzählung,
- f) ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften, auch in gemischter Form (nachfolgend auch ständige Konsortien von Gesellschaften) und EWIV,

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Sono ammessi alla partecipazione al concorso i seguenti operatori economici ai sensi dell’art. 46 del CODICE rispettivamente art. 12 della Legge 81/2017:

- a) liberi professionisti singoli od associati nelle forme riconosciute dal vigente quadro normativo;
- b) società di professionisti;
- c) società di ingegneria;
- d) prestatori di servizi di ingegneria e architettura identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6 – e successivi aggiornamenti – stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi;
- e) raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti tra i soggetti di cui alle lett. da a) a h) di questo elenco;
- f) consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria, anche in forma mista (in seguito anche consorzi stabili di società) e i GEIE;

g) ständige Technikerkonsortien im Sinne von Art. 12 des Gesetzes Nr. 81/2017,

h) Zusammenschlüsse zwischen Wirtschaftsteilnehmern laut den Punkten a), b), c) und d), die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, (Unternehmensnetzwerke, Netzwerke von Technikern oder gemischte Netzwerke im Sinne von Art. 12 des Gesetzes Nr. 81/2017), auf welche die Bestimmungen von Art. 48 des KODEX, soweit vereinbar, angewandt werden.

Die Leistungen des Wettbewerbes und des nachfolgenden Auftrages müssen von natürlichen Personen ausgeführt werden, die den obengenannten Wirtschaftsteilnehmern angehören.

Diese Personen können Architekten oder Ingenieure sein, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Falle von Bediensteten Öffentlicher Verwaltungen müssen diese die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Diese Ermächtigung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen. Anwendung finden Art. 24 Abs. 3 des KODEX und die Bestimmungen des GVD Nr. 165/2001, i.g.F..

A 3.3 Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss vom nachfolgenden Auftrag folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX,

g) consorzi stabili professionali ai sensi dell'art. 12 della Legge n. 81/2017;

h) aggregazioni tra gli operatori economici di cui ai punti a), b) c) e d) aderenti al contratto di rete (rete di imprese, rete di professionisti o rete mista ai sensi dell'art. 12 della Legge n. 81/2017) ai quali si applicano le disposizioni di cui all'articolo 48 del CODICE in quanto compatibili.

Le prestazioni del concorso e del successivo incarico devono essere eseguite da persone fisiche che fanno parte dei suddetti operatori economici.

Queste persone possono essere architetti o ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

In caso di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche questi devono essere in possesso dei requisiti, e presentare apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. Questa autorizzazione deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita. Trovano applicazione l'art. 24, comma 3, del CODICE e le disposizioni del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.i..

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione dal successivo incarico i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- i requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del CODICE;

- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) und Abs. 3 des KODEX,
- die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Koordinierung der Sicherheit.
- i requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lett. a), e comma 3, del CODICE;
- i requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza.

Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern muss, bei sonstigem Ausschluss der Gruppe vom nachfolgenden Auftrag, jedes Mitglied die oben genannten Anforderungen erfüllen.

Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, ciascun soggetto associato al gruppo deve essere in possesso dei requisiti sopra citati, pena l'esclusione dell'intero gruppo dal successivo incarico.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 46 des KODEX und den Art. 2 und 3 des MD 263 vom 02.12.2016 erfüllen.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 46 del CODICE nonché agli artt. 2 e 3 del DM 263 del 02.12. 2016.

Für die Unterzeichnung des Teilnahmeantrages müssen Wirtschaftsteilnehmer aus Italien, wie in Art. 29 Abs. 1 des GVD Nr. 82/ 2005 vorgesehen, über ein gültiges Zertifikat einer digitalen Unterschrift verfügen, das von einer im öffentlichen Verzeichnis der bei der Agentur AGID (<http://www.agid.gov.it>) akkreditierten Zertifizierungsstellen eingetragenen Stelle ausgestellt wurde.

Per la firma dell'istanza di partecipazione gli operatori economici nazionali dovranno essere in possesso di un dispositivo di firma digitale in corso di validità rilasciato da un organismo incluso nell'elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l'Agenzia per l'Italia digitale AGID (<http://www.agid.gov.it>), come previsto all'articolo 29, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005.

Bei Fehlen der digitalen Unterschrift müssen Wirtschaftsteilnehmer aus EU-Ländern über eine gültige fortgeschrittene elektronische Signatur verfügen, die auf einem gültigen qualifizierten Zertifikat beruht und von einer sicheren Signaturerstellungseinheit erstellt wird (Richtlinie 1999/93/EG vom 13.12.1999).

In mancanza di una firma digitale gli operatori economici comunitari dovranno essere in possesso di firma elettronica avanzata in corso di validità basata su un certificato qualificato e creato mediante un dispositivo per la creazione di una firma sicura (direttiva 1999/93/CE del 13 dicembre 1999).

Nicht in einem EU-Land ansässige Wirtschaftsteilnehmer reichen den Teilnahmeantrag versehen mit eigenhändiger Unterschrift und einer einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner ein.

Gli operatori economici non residenti in un paese UE presentano l'istanza di partecipazione con firma autografa e con allegata copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Bezugnehmend auf Artikel 83 Absatz 6 des KODEX (...possono richiedere...) und den „bando tipo 3“ der ANAC, in teilweiser Abweichung vom Abschnitt „besondere Anforderungen...“ des BLR 258/2017 werden von den Teilnehmern keine besonderen Anforderungen über die technische und berufliche Fähigkeit verlangt. Die langjährige Erfahrung mit Planungswettbewerben in Südtirol hat gezeigt, dass

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

In riferimento al comma 6 dell'articolo 83 del CODICE (...possono richiedere...) e al “bando tipo 3” dell'ANAC, in parziale deroga dalla parte “requisiti speciali...” della DGP 258/2017, non vengono richiesti ai partecipanti requisiti speciali sulle capacità tecnico - professionali. La lunga esperienza nei concorsi di progettazione in Alto Adige ha dimostrato che chi è in grado di presentare il progetto migliore, è anche in grado di sviluppare questo a regola d'arte.

derjenige der imstande ist den besten Entwurf zu liefern, dann auch imstande ist diesen fachgerecht umzusetzen.

Der Teilnehmer muss aber über die fachlichen Kompetenzen verfügen um im Falle eines Zuschlages alle Fachleistungen des nachfolgenden Auftrages (Architektur, Statik, Fachplanung HLS und Elektro, Sicherheitskoordination) ausführen zu können. Sollte ein Wirtschaftsteilnehmer alleine nicht über all diese Fachkompetenzen verfügen muss er in Gruppe mit anderen Wirtschaftsteilnehmern als noch zu bildende oder gebildete Bietergemeinschaft teilnehmen.

BESONDERE ANGABEN FÜR GRUPPEN VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN (Bietergemeinschaften, EWIV, gewöhnliche Bieterkonsortien):
Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern sind in Artikel 48 des KODEX geregelt und können sowohl vertikal, horizontal als auch in gemischter Form organisiert sein.

Im Sinne des Dekrets des Ministeriums für Infrastrukturen und Transport vom 2. Dezember 2016, Nr. 263, müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss oder mit Diplom (Titel je nach auszuführender Leistung) angeben, der die Berufsbefähigung (=Datum der bestandenen Staatsprüfung) gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat. Dieser Planer muss in die entsprechende Berufsliste eingetragen sein und kann eines der Subjekte laut Art. 4 Abs. 2 Buchst. a), b) und c) des genannten Dekrets sein.

Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Bedingung für die Zulassung des Teilnahmeantrags zur Ausschreibung.

Der besagte Techniker muss im Teilnahmeantrag (Vordruck 1 Buchstabe B) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe), angeführt sein, mit Angabe der Leistung, die dieser erbringen wird, der Art des bestehenden Vertragsverhältnisses und des Mitglieds der Bietergemeinschaft, mit welchem das besagte Vertragsverhältnis besteht. Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhältnis, muss

Il partecipante però deve possedere le competenze professionali per poter eseguire in caso di aggiudicazione tutte le prestazioni professionali del successivo incarico (architettura, statica, prestazioni specialistiche per gli impianti idraulici ed elettrici, coordinamento della sicurezza). Se un operatore economico da solo non dovesse possedere tutte queste competenze professionali, dovrà partecipare in gruppo con altri operatori economici quale raggruppamento da costituire o già costituito.

INDICAZIONI SPECIFICHE PER GRUPPI DI OPERATORI ECONOMICI (raggruppamenti temporanei, GEIE, consorzi ordinari)

I gruppi di operatori economici sono disciplinati dall'art. 48 del CODICE e possono essere sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto.

Ai sensi del Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 2 dicembre 2016, n. 263, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire devono indicare tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato o diplomato (titolo a seconda della prestazione da eseguire) abilitato all'esercizio della professione (=data di superamento dell'esame di stato) da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando e secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Il suddetto progettista deve essere iscritto al relativo albo professionale e può essere uno dei soggetti di cui all'art. 4, comma 2, lett. a), b) e c), del predetto decreto.

La "presenza" del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità dell'Istanza di partecipazione al concorso.

Il suddetto professionista deve essere indicato nell'Istanza di partecipazione (Modulo 1 Lettera B) Composizione del gruppo di lavoro), con la specificazione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggruppato con cui detto rapporto contrattuale esiste. In assenza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane professionista con uno dei membri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggruppamento.

der junge Techniker Mitglied der Bietergemeinschaft sein.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern sein.

Vorbehaltlich der in Art. 48 Abs. 17 und 18 des KODEX genannten Fälle ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag angegeben ist, bzw., bei bereits gebildeten Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern, gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag erklärt ist und aus der Gründungsurkunde resultiert, verboten.

Nach Art. 48 Abs. 19 des KODEX ist der Rücktritt eines oder mehrerer Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ausschließlich aus organisatorischen Erfordernissen der Gruppe und unter der Voraussetzung zulässig, dass die verbleibenden Mitglieder die für die noch auszuführenden Dienstleistungen geeigneten Qualifikationsanforderungen erfüllen. In keinem Fall ist die in Satz 1 vorgesehene subjektive Änderung möglich, wenn sie darauf abzielt, das Fehlen einer Anforderung für die Teilnahme am Wettbewerb zu verschleiern.

Mandanti di un gruppo di operatori economici possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell'art. 48 del CODICE, è vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei gruppi di operatori economici rispetto a quella risultante dall'impegno dichiarato nell'Istanza di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nell'Istanza di partecipazione e risultante dall'atto di costituzione.

Ai sensi dell'art. 48, comma 19, del CODICE è ammesso il recesso di uno o più soggetti raggruppati esclusivamente per esigenze organizzative del raggruppamento e sempre che i soggetti rimanenti abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai servizi ancora da eseguire. In ogni caso la modifica soggettiva di cui al primo periodo non è ammessa se finalizzata ad eludere la mancanza di un requisito di partecipazione al concorso.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Nicht vorgesehen, da keine besonderen Anforderungen zu erfüllen sind

A. 3.5 Avvalimento

Non previsto dato che non sono richiesti requisiti speciali

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb ausgeschlossen sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator,

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono esclusi dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice. Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore,

2. die Ehegattin die Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Person,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Person, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Person.

2. la coniuge, i parenti e gli affini di 1°, 2° e 3° grado della persona di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto della persona di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori della persona indicata al pto. 1.

Bedienstete des Auslobers dürfen nicht am Wettbewerb teilnehmen.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'Ente banditore.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'Ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nella preparazione del concorso.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern dürfen nicht teilnehmen.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei concorrenti.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 48 Abs. 7 des KODEX untersagt, an der Ausschreibung als Mitglied von mehr als einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern bzw. als irgendwie Beteiligter eines anderen Wirtschaftsteilnehmers teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Ai sensi dell'art. 48, comma 7, del CODICE è fatto divieto ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un gruppo di operatori economici ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata o in forma di qualsiasi partecipazione ad altro operatore economico. La violazione di tale divieto comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti.

Konsortien müssen im Teilnahmeantrag angeben, für welche Mitglieder das Konsortium teilnimmt. Diesen ist es ausdrücklich untersagt, in irgendeiner anderen Form am selben Wettbewerb teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied vom Wettbewerb ausgeschlossen, unbeschadet der Anwendung von Art. 353 StGB.

I consorzi sono tenuti ad indicare nell'Istanza di partecipazione, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto espressamente divieto di partecipare in qualsiasi altra forma, al medesimo concorso; in caso di violazione di tale divieto sono esclusi dal concorso sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l'applicazione dell'art. 353 c.p..

Im Sinne von Art. 48 Abs. 9 des KODEX sind stille Gesellschaften sowohl während des Wettbewerbsverfahrens als auch nach Zuschlagserteilung verboten.

Ai sensi dell'art. 48, comma 9 del CODICE è vietata l'associazione in partecipazione, sia durante la procedura di concorso, sia successivamente all'aggiudicazione.

Soweit in den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen Art. 48 des KODEX.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare all'art. 48 del CODICE.

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften.

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso.

Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall die unter Pkt. „A 6.9 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsdauer zugesichert.

Dies wird durch die Verwendung von zwei vom Teilnehmer frei wählbaren, sechsstelligen Kennzahlen erreicht, die aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen können:

Eine Kennzahl für die Stufe 1
Und
Eine Kennzahl für die Stufe 2

Jeder Teilnehmer muss beide Kennzahlen in der Verfassererklärung, die bereits in Stufe 1 einzureichen ist, angeben.

Die für die zweite Stufe ausgewählten Beiträge werden anhand der Kennzahlen der Stufe 1 identifiziert. Der Sieger wird anhand der in der Verfassererklärung angegebenen Kennzahlen beider Stufen identifiziert.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfassererklärungen.

A 3.9 Urheberrecht

Das Siegerprojekt geht durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum am Projekt bei dem/den Verfasser/n.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il concorrente dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.9 Affidamento dell'incarico".

A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei concorrenti sarà garantito per tutta la durata del concorso.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di due codici alfanumerici a sei cifre, a libera scelta del concorrente; i codici possono essere composti da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere:

Un codice alfanumerico per il grado 1
Ed
Un codice alfanumerico per il grado 2

Ogni concorrente deve indicare i due codici alfanumerici nella dichiarazione d'autore, da presentare già nel grado 1.

I progetti scelti per il secondo grado saranno identificati tramite il codice alfanumerico del grado 1. Il vincitore sarà identificato tramite i codici alfanumerici di entrambi i gradi, inseriti nella dichiarazione d'autore.

L'anonimato dei concorrenti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

A 3.9 Diritto d'autore

Il progetto vincitore passa con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sul progetto restano dell'autore / degli autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente (ausgenommen Vermessung) sowie das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung sind in beiden Sprachen abgefasst.

Alle geforderten Unterlagen und Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai concorrenti (ad eccezione del rilievo) nonché il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte saranno redatti in entrambe le lingue.

Tutta la documentazione e tutti gli elaborati di concorso richiesti devono essere eseguiti in lingua italiana o tedesca.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4.1 Termine

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung

15.04.2020

Begehung und Kolloquium

10.06.2020
ore 15:00 Uhr

Rückfragen bis zum

10.06.2020

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen bis zum

15.06.2020

Abgabe Teilnahmeantrag bis zum

22.06.2020

Übermittlung Teilnahmebestätigung bis zum

10.07.2020

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten Stufe 1 bis zum

**28.09.2020
ore 12:00 Uhr**

Öffnung der Pakete

29.09.2020

Bekanntgabe der für Stufe 2 ausgewählten Arbeiten und Veröffentlichung Protokoll Preisgericht

03.11.2020

Rückfragen bis zum

11.11.2020

Veröffentlichung Beantwortung Rückfragen bis zum

16.11.2020

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten Stufe 2 bis zum

**15.01.2021
ore 12:00 Uhr**

Öffnung der Pakete

18.01.2021

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Scadenze

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

sopralluogo e colloquio

richiesta chiarimenti entro

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti entro

consegna Istanza di partecipazione entro

invio attestazione di partecipazione entro

consegna elaborati progettuali grado 1 entro

apertura dei plichi

pubblicazione degli elaborati scelti per il secondo grado e pubblicazione del verbale della commissione giudicatrice

richiesta chiarimenti entro

pubblicazione risposte quesiti entro

consegna elaborati progettuali grado 2 entro

apertura dei plichi

Die Wettbewerbsbekanntmachung wird im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it veröffentlicht. Die Veröffentlichung der Wettbewerbsauslobung und alle nachfolgenden Veröffentlichungen erfolgen auf der Website der Gemeinde Tisens unter der Rubrik NEWS: <https://www.gemeinde.tisens.bz.it/system/web/news>.

La pubblicazione dell'Avviso di concorso avviene sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandi-altoadige.it. La pubblicazione del Disciplinare di concorso e tutte le successive pubblicazioni avvengono sul sito del Comune di Tesimo nella sezione NEWS: <https://www.comune.tesimo.bz.it/system/web/news>.

Eventuelle Richtigstellungen und zusätzliche Mitteilungen zum vorliegenden Planungswettbewerb werden auf der Website der Gemeinde Tisens unter der Rubrik NEWS veröffentlicht. Die Teilnehmer werden daher gebeten, die genannte Website der Gemeinde regelmäßig zu konsultieren.

Eventuali rettifiche ed ulteriori comunicazioni relative al presente concorso di progettazione saranno pubblicate sul sito del Comune di Tesimo nella sezione NEWS. Pertanto i concorrenti sono invitati a consultare con regolarità il predetto sito del Comune.

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen von der Homepage der Gemeinde Tisens unter NEWS herunterladen:

<https://www.gemeinde.tisens.bz.it/system/web/news>.

<https://www.comune.tesimo.bz.it/system/web/news>.

A 4.2 Documentazione di concorso

I concorrenti possono scaricare la documentazione di seguito indicata dalla homepage del Comune di Tesimo sotto NEWS:

ALLGEMEINE UNTERLAGEN

- 1 Wettbewerbsauslobung + Kostenberechnung + Raumprogramm + Honorarberechnung
- 2 Integritätsvereinbarung
- 3 Verhaltenskodex
- 4 Auszug aus dem Bauleitplan
- 6 Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan
- 7 Katasterplan
- 8 Fotodokumentation
- 9 (dwg), 10 (pdf) Bestandsplan mit Angabe der Umrisse des Einsatzmodells
- 11 (dwg), 12 (pdf) Vermessung

VORDRUCKE FÜR DIE ANMELDUNG

- 13 Vordruck 1 Teilnahmeantrag mit obligatorischer Erklärung
- 15 Anleitung zur Unterschrift

VORDRUCKE FÜR DEN WETTBEWERB

- 16 Formblatt Flächen und Volumen
- 17 Formblatt Verfassererklärung

DOCUMENTAZIONE GENERALE

- 1 Disciplinare di concorso + Stima dei costi + Programma planivolumetrico + Calcolo onorario
- 2 Patto di Integrità
- 3 Codice di comportamento
- 5 Estratto dal piano urbanistico comunale
- 6 Norme di attuazione al piano urbanistico
- 7 Piano catastale
- 8 Documentazione fotografica
- 9 (dwg), 10 (pdf) Tavola stato esistente con indicazione del perimetro del plastico da inserimento
- 11 (dwg), 12 (pdf) rilievo

MODULI PER L'ISCRIZIONE

- 14 Modulo 1 Istanza di partecipazione con dichiarazione obbligatoria
- 15 Istruzioni alla sottoscrizione

MODULI PER IL CONCORSO

- 16 Modulo superfici e volumi
- 18 Modulo Dichiarazione d'autore

A 5 Anmeldung zum Wettbewerb

A 5.1 Teilnahmeantrag

VORDRUCK 1

Für die Teilnahme am Wettbewerb muss das Dokument 13 Vordruck 1 „Teilnahmeantrag mit obligatorischer Erklärung“ ausgefüllt, unterzeichnet und innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins an die unter Pkt. A 1.2 angegebene PEC-Mail-Adresse der Koordinierungsstelle geschickt werden.

Das Dokument enthält die nötigen Informationen wie es ausgefüllt und wie es unterzeichnet werden muss. Im Falle einer Teilnahme als Gruppe ist für diese nur ein Dokument auszufüllen und abzugeben.

Mit der Unterzeichnung des „Teilnahmeantrages mit obligatorischer Erklärung“ nimmt der Teilnehmer die der Wettbewerbsauslobung beigefügte INTEGRITÄTSVEREINBARUNG (Unterlage 2) an. Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Wettbewerb dar.

TEILNAHMEBESTÄTIGUNG

Ausschließlich jene Wirtschaftsteilnehmer, die bis zum angegebenen Termin den ausgefüllten Teilnahmeantrag abgegeben haben, sind zur Teilnahme am Wettbewerb berechtigt.

Nach Ablauf der Frist für die Übermittlung der Teilnahmeanträge wird überprüft, ob die eingegangenen Anträge ordnungsgemäß ausgefüllt und unterschrieben und, bei nicht in einem EU-Land ansässigen Teilnehmern, mit einer einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sind.

Im Sinne des Art. 83 Abs. 9 des KODEX und des Art. 29 des LANDESVERGABEGESETZES wird den Teilnehmern, im Falle wesentlicher oder unwesentlicher formeller Mängel jeglicher Art, eine Ausschlussfrist von höchstens 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen.

Die Nichterfüllung bzw. eine ungenaue oder nicht termingerechte Erfüllung der obengenannten Aufforderung stellt einen Ausschlussgrund dar.

A 5 Iscrizione al concorso

A 5.1 Istanza di partecipazione

MODULO 1

Per la partecipazione al concorso il documento 14 modulo 1 “Istanza di partecipazione con dichiarazione obbligatoria” deve essere compilato, firmato e inoltrato entro il termine indicato al pto. A 4.1 all’indirizzo PEC della sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2.

Il documento contiene le informazioni necessarie di come deve essere compilato e firmato. In caso di partecipazione in gruppo va compilato e consegnato solo un documento per il gruppo.

Con la sottoscrizione dell’“Istanza di partecipazione con dichiarazione obbligatoria” il concorrente accetta il PATTO DI INTEGRITÀ (documento 2), allegato al Disciplinare di concorso. L’accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di concorso.

ATTESTAZIONE DI PARTECIPAZIONE

Esclusivamente gli operatori economici che hanno presentato l’Istanza di partecipazione entro e non oltre il termine indicato saranno ammessi alla partecipazione al concorso.

Dopo la scadenza del termine per la presentazione delle Istanze di partecipazione verrà verificato se le Istanze di partecipazione pervenute sono debitamente compilate e firmate e, in caso di concorrenti non residenti in un paese UE, munite di copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori.

Ai sensi dell’art. 83, comma 9, del CODICE e dell’art. 29 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI in caso di carenze di qualsiasi elemento formale essenziale o non essenziale, ai concorrenti verrà assegnato un termine perentorio non superiore a 10 giorni naturali e consecutivi affinché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.

Costituisce causa di esclusione il mancato, inesatto o tardivo adempimento alla predetta richiesta.

Gemäß Art. 27 Abs. 8 und Art. 29 des LANDESVERGABEGESETZES werden keine Strafen verhängt, wenn die Nachbesserung innerhalb der eingeräumten Ausschlussfrist erfolgt.

Nach abgeschlossener positiver Überprüfung wird den Teilnehmern eine Teilnahmebestätigung an die im Teilnahmeantrag unter Buchstabe „D) Adressen“ angegebene PEC-Adresse bzw., bei nicht in einem EU-Land ansässigen Teilnehmern, an die angegebene E-Mail-Adresse geschickt; im Falle einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern wird die Teilnahmebestätigung an die angegebene PEC-Adresse bzw. E-Mail-Adresse des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten geschickt.

Ai sensi dell'art. 27, comma 8, e dell'art. 29, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI la regolarizzazione entro il termine perentorio assegnato non comporta l'applicazione di sanzioni.

Successivamente alla verifica positiva, ai concorrenti verrà inoltrata l'attestazione di partecipazione all'indirizzo PEC ovvero, in caso di concorrenti non residenti in un paese UE, all'indirizzo e-mail indicato nell'Istanza di partecipazione alla lettera "D) Indirizzi"; in caso di un gruppo di operatori economici l'attestazione di partecipazione verrà inoltrata all' indicato indirizzo PEC ovvero indirizzo e-mail del mandatario/designato.

A 6 Wettbewerb

STUFE 1

A 6.1a Geforderte Leistungen

Von den zur Stufe 1 des Wettbewerbs zugelassenen Teilnehmern ist ein architektonisches Konzept gefordert.

Bei der Planung sind die im Abschnitt B angeführten Anforderungen und Vorschriften zu berücksichtigen.

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Kindergarten Tisens**“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl für die Stufe 1** gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Im Detail werden folgende Leistungen gefordert, geordnet in zwei Umschlägen:

UMSCHLAG A

Pläne

Lageplan 1:1000, schematische Grundrisse 1:500 mit Angabe der Bruttogeschossflächen, Systemschnitt 1:500.

Es darf maximal 1 Plan im Format DIN A2, Hochformat, abgegeben werden. Es sind keine anderen Formate zulässig. Der Plan muss gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung der Bestandserhebung übernehmen.

Die Nutzungseinheiten sollten farblich unterschieden werden: Kindergarten - orange, Kindertagesstätte - grün, Mensa - blau.

Zu jeder Nutzungseinheit sind am Plan die Bruttogeschossflächen anzugeben

A 6 Concorso

GRADO 1

A 6.1a Prestazioni richieste

Dai partecipanti ammessi al grado 1 del concorso è richiesto un concetto architettonico.

La progettazione deve rispettare le esigenze e le prescrizioni elencate nella sezione B.

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "**Concorso di progettazione scuola dell'infanzia Tesimo**" e può essere contrassegnata unicamente dal **codice alfanumerico per il grado 1** indicato nella dichiarazione d'autore.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Nel dettaglio sono richieste le seguenti prestazioni suddivise in due buste:

BUSTA A

Tavole

Planimetria 1:1000, piante schematiche 1:500 con indicazione delle superfici lorde, sezione sistematica 1:500.

Può essere consegnata al massimo 1 tavola in formato DIN A2, orientamento verticale. Non sono ammessi formati diversi. La tavola deve essere consegnata in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per il preesame, la seconda per l'esposizione).

Planimetria e le piante devono riportare l'orientamento del rilievo.

Le unità d'uso vanno distinte con colori: scuola dell'infanzia - arancione, Kita - verde, mensa - azzurro.

Di ogni unità nella tavola va indicata la superficie lorda.

Es sind die Zufahrtswege und Zugänge zu den bestehenden und den neuen Nutzungseinheiten anzugeben.

Die Verwendung von Legenden ist gestattet – wenn die Räume einer Nutzungseinheit (z.B. Kindergarten) auf unterschiedliche Geschosse aufgeteilt werden, ist mittels Legende anzugeben welche Räume sich wo befinden.

Dreidimensionale Darstellungen sind nicht zugelassen.

allgemeiner Bericht

Bericht zum Entwurf (max. 2 Seiten, Format DIN A4). Der Bericht muss kurz auf das Energiekonzept / Maßnahmen zur Nachhaltigkeit eingehen.

Modell

Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:500 herzustellen. Das Einsatzteil ist vom jeweiligen Teilnehmer selbst anzufertigen. Form und Abmessungen sind in der Bestandserhebung angegeben (Zeichnung vom Umriss). Die Auflagerhöhe des Einsatzmodells beträgt 590,00 m bezogen auf die Koten des Grundrisses.

Das Material des Modells kann frei gewählt werden, die Farbe muss weiß sein. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.

Vanno indicate i percorsi di accesso e gli accessi alle varie unità, sia quelli esistenti che quelli nuovi.

È consentito l'utilizzo di legende – se i vani di una unità (p.es. scuola dell'infanzia) vengono distribuiti su vari piani, va indicato quali vani si trovano dove.

Non sono ammesse rappresentazioni tridimensionali.

Relazione generale

Relazione sul progetto (massimo 2 pagine, in formato A4). La relazione deve soffermarsi brevemente sul concetto energetico / misure per la sostenibilità.

Plastico

Il plastico è da realizzare come plastico d'inserimento in scala 1:500. La parte da inserire è da confezionare da ogni singolo concorrente. La forma e le dimensioni sono riportate nel rilievo (disegno del perimetro). Il piano di appoggio del plastico da inserimento è 590,00 m riferito alle quote della pianta.

Il materiale del plastico è a libera scelta del concorrente, il colore deve essere bianco. Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.

UMSCHLAG B

Verfassererklärung (ausgefüllte und unterzeichnete Unterlage 17)

Es müssen beide Kennzahlen, die für die Stufe 1 sowie jene für die Stufe 2, angegeben werden.

In der Verfassererklärung können als „eventuelle Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; diese letztgenannten müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Datenträger

Eine CD-ROM, auf welcher sämtliche geforderten Leistungen abgespeichert sind.

BUSTA B

Dichiarazione d'autore (documento 18 allegato compilato e firmato)

Vanno indicati entrambi i codici alfanumerici, sia quello per il grado 1 che quello per il grado 2.

Nella dichiarazione d'autore possono essere nominate tra gli "eventuali collaboratori" oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

Supporto informatico

Un CD-ROM, sul quale sono salvate tutte le prestazioni richieste.

A 6.2a Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die

A 6.2a Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1.

Rückfragen müssen im Betreff den Titel „Planungswettbewerb Kindergarten Tisens“ angeben.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Wettbewerb beziehen, werden nicht beantwortet.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

Datum des Kolloquiums: 10.06.2020

Uhrzeit des Kolloquiums: 15:00 Uhr.

Ort des Kolloquiums: Ratssaal der Gemeinde, Rathaus Gemeinde Tisens anschließend Rundgang durch das Bauareal

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Website der Gemeinde unter der Rubrik NEWS veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3a Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1a geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB KINDERGARTEN TISENS**“ und die **Kennzahl de Stufe 1** tragen.

Das genannte Paket muss zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

**„UMSCHLAG A – WETTBEWERBSARBEITEN STUFE 1“
PLANUNGSWETTBEWERB
KINDERGARTEN TISENS
KENNZAHL STUFE 1 _ _ _ _ _**

Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto il titolo "Concorso di progettazione scuola dell'infanzia Tesimo"

Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al concorso.

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso. In quest'occasione i concorrenti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio non è obbligatoria.

Data del colloquio: 10.06.2019

Ora del colloquio: ore 15:00

Luogo del colloquio: sala di consiglio, municipio Comune di Tesimo, poi visita al luogo dell'intervento

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul sito del Comune nella sezione NEWS. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3a Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1a

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura "**CONCORSO DI PROGETTAZIONE SCUOLA DELL'INFANZIA TESIMO**" ed il **codice alfanumerico del grado 1**.

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno due buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

**"BUSTA A - ELABORATI PROGETTUALI GRADO 1"
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA DELL'INFANZIA TESIMO
CODICE ALFANUMERICO GRADO 1 _ _ _ _ _**

„UMSCHLAG B – VERFASSERERKLÄRUNG UND DATENTRÄGER“
PLANUNGSWETTBEWERB
KINDERGARTEN TISENS
KENNZAHL STUFE 1 _ _ _ _ _

Die auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene Kennzahl muss übereinstimmen.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin

Montag 28.09.2020, 12:00 Uhr,

im Rathaus, Sekretariat, Rathaus 80, 39010 Tisens
eingehen.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von **8:00** Uhr bis **12:00** Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen. Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

“BUSTA B – DICHIARAZIONE D’AUTORE E SUP-PORTO INFORMATICO”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA DELL’INFANZIA TESIMO
CODICE ALFANUMERICO GRADO 1 _ _ _ _ _

Il codice alfanumerico riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

I plichi contenenti gli elaborati progettuali devono pervenire entro il termine perentorio

Lunedì 28.09.2020, ore 12:00,

presso la segreteria del municipio, Municipio 80, 39010 Tesimo

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore **8:00** alle ore **12:00**. Il rilevamento dell’orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell’orologio presente sul PC.

Per garantire l’anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell’Ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l’ora di consegna.

A 6.4a Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft. Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Die Öffnung der Pakete findet am Dienstag 29.09.2020 um 09:00 Uhr am Sitz des Auslobers, im Ratssaal Rathauses, Rathaus 80, 39010 Tisens statt. Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Die "UMSCHLÄGE B VERFASSERERKLÄRUNG UND DATENTRÄGER" bleiben ungeöffnet.

A 6.5a Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung der folgenden Kriterien:

- **Baukörper / Außenraum**
Massenverteilung und Verteilung der Freiflächen, Erscheinung des Gesamtbaukörpers, Anbindung an den Bestand
- **Funktionen**
Sinnvolle Anordnung der Nutzungseinheiten, Ausbildung der externen und internen Wege
- **Nachhaltigkeit**
Sinnvolle Vorschläge zur Nachhaltigkeit

Die Bewertung der Konzepte erfolgt in aufeinanderfolgenden Ausscheidungsrundgängen durch umfassende und vergleichende Beurteilung auf der Grundlage der oben vorgegebenen Kriterien.

A 6.4a Apertura dei plichi

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali. Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

L'apertura dei plichi avverrà in data martedì 29.09.2020 alle ore 09:00 presso la sede dell'Ente banditore sala consigliare del municipio, Municipio 80, 39010 Tesimo. Il titolare o legale rappresentante del concorrente ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura dei plichi.

Le "BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE E SUPPORTO INFORMATICO" rimangono chiuse.

A 6.5a Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei concorrenti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

- **Edificio / spazi esterni**
Distribuzione dei volumi e delle superfici esterne, immagine dell'intero fabbricato, allacciamento all'esistente
- **funzioni**
disposizione ragionevole delle unità d'uso, sistemazione dei percorsi esterni ed interni
- **sostenibilità**
proposte ragionevoli di sostenibilità

La valutazione dei concetti avviene in un susseguirsi di giri di esclusione tramite una valutazione comparativa e complessiva sulla base dei criteri di valutazione di cui sopra.

Die 10 für die Weiterbearbeitung in Stufe 2 ausgewählten Konzepte werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen.

Das Preisgericht verfasst einen detaillierten Bericht über den Auswahlvorgang und die Urteile zu den Projekten.

Der Bericht und die Kennzahlen der ausgewählten Konzepte werden innerhalb des unter Punkt A 4.1 angegebenen Termins auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik NEWS veröffentlicht.

Die Entwurfsbeiträge der Stufe 1 werden bis zum Abschluss des Wettbewerbs unter Verschluss gehalten.

A 6.6a Preisgericht

Nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der verlangten Leistungen der Stufe 1 werden die namhaft gemachten Preisrichter (und ev. Ersatzpreisrichter) ernannt und das Preisgericht wird eingesetzt. Vor der Ernennung bestätigen die namhaft gemachten Preisrichter (und ev. Ersatzpreisrichter) mit Erklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993 die Vereinbarkeit mit allen in den Teilnahmeanträgen genannten Namen.

Mindestens ein Drittel der Preisrichter wird über eine der verlangten beruflichen Qualifikation der Teilnehmer entsprechende oder gleichwertige Qualifikation verfügen.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen. Vor der Beiziehung erklären die namhaft gemachten Sachverständigen im Sinne des LG Nr. 17/1993 auf der Grundlage der Teilnehmerliste, dass keine Gründe vorliegen, die ihrer Beiziehung entgegenstehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

I 10 concetti scelti per l'approfondimento nel grado 2 saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango.

La commissione giudicatrice elabora una relazione dettagliata sulla procedura di selezione e sui giudizi sui progetti.

La relazione e i codici alfanumerici dei 10 concetti prescelti verranno pubblicati entro il termine indicato al punto A 4.1 sul sito del Comune alla rubrica NEWS.

Gli elaborati consegnati nel 1° grado verranno tenuti sotto chiave fino alla fine del concorso.

A 6.6a Commissione giudicatrice

La nomina dei membri effettivi (ed ev. supplenti) della commissione giudicatrice e la costituzione della commissione avvengono dopo la scadenza del termine fissato per la consegna delle prestazioni richieste per il grado 1. Prima della nomina i designati membri effettivi (ed ev. supplenti) attestano con dichiarazione ai sensi del L.P. n. 17/1993 la compatibilità con tutti i nominativi indicati nelle istanze di partecipazione.

Almeno un terzo dei membri della commissione sarà in possesso della stessa qualifica o di una qualifica equivalente alla qualifica professionale richiesta ai concorrenti.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

La commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto. Prima della consultazione i designati consulenti sulla base della lista dei concorrenti dichiarano ai sensi della L.P. n. 17/1993 che non sussistono cause ostative alla loro consultazione.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

STUFE 2

A 6.1b Geforderte Leistungen

Von den zur Stufe 2 zugelassenen Teilnehmern ist ein architektonischer Vorentwurf gefordert inklusive Konzeptangaben zu Nachhaltigkeit.

Bei der Planung sind die im Abschnitt B angeführten Anforderungen und Vorschriften zu berücksichtigen.

Die geforderten Projektunterlagen müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Kindergarten Tisens**“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Stufe 2** gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Im Detail werden folgende Leistungen gefordert, geordnet in zwei Umschlägen:

GRADO 2

A 6.1b Prestazioni richieste

Dai partecipanti ammessi al concorso è richiesto un progetto preliminare architettonico comprese indicazioni su sostenibilità.

La progettazione deve rispettare le esigenze e le prescrizioni elencate nella sezione B.

La documentazione di progetto richiesta deve riportare la dicitura "**Concorso di progettazione scuola dell'infanzia Tesimo**" e può essere contrassegnata unicamente dal **codice alfanumerico del grado 2** indicato nella dichiarazione d'autore.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Nel dettaglio sono richieste le seguenti prestazioni suddivise in due buste:

UMSCHLAG C

Pläne

Lageplan 1:1000, Grundrisse 1:200, Schnitte 1:200, Ansichten 1:200.

Es darf maximal 1 Plan im Format DIN A0, Hochformat, abgegeben werden. Der Plan muss gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und alle Grundrisse müssen die Orientierung der Bestandserhebung übernehmen.

Raumwidmung und m² sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Dreidimensionale Darstellungen sind nicht zugelassen.

BUSTA C

Tavole

Planimetria 1:1000, piante 1:200, sezioni 1:200, prospetti 1:200.

Può essere consegnata al massimo 1 tavola in formato DIN A0, orientamento verticale. La tavola deve essere consegnata in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).

Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento del rilievo.

La destinazione d'uso ed i m² vanno indicate nei singoli vani.

Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del volume.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Non sono ammesse rappresentazioni tridimensionali.

Modell oder Erklärung

Sollte sich der Entwurf gegenüber der ersten Stufe stark geändert haben, muss ein neues Modell - ausgeführt wie unter Punkt A 6.1a angegeben – abgegeben werden. Andernfalls muss eine Erklärung beigelegt werden, dass das Modell der Stufe 1 weiterhin gültig ist

allgemeiner Bericht

Bericht zum Entwurf (max. 4 Seiten, Format DIN A4).

Bericht zu Nachhaltigkeit

Bericht (max. 2 Seiten, Format DIN A4), in dem die Maßnahmen für ein nachhaltiges Bauen erläutert werden

Nachweis von Nutzflächen und Volumen (ausgefüllte Unterlage 16)

Plastico o dichiarazione

Se il progetto tra primo e secondo grado è cambiato sostanzialmente va presentato un nuovo plastico – eseguito come indicato al punto A 6.1a. Altrimenti va allegata una dichiarazione che il plastico consegnato nel primo grado rimane valido.

Relazione generale

Relazione sul progetto (massimo 4 pagine, in formato A4).

Relazione su sostenibilità

Relazione (massimo 2 pagine, in formato A4) che presenta le misure per una costruzione sostenibile.

Calcolo di superfici e volumi (documento 16 allegato compilato)

UMSCHLAG D

Datenträger

Eine CD-ROM, auf welcher sämtliche geforderten Leistungen abgespeichert sind.

BUSTA D

Supporto informatico

Un CD-ROM, sul quale sono salvate tutte le prestazioni richieste.

A 6.2b Rückfragen

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Titel „Planungswettbewerb Kindergarten Tisens“ angeben.

Mündliche und telefonische Rückfragen werden nicht beantwortet.

Es wird ein Protokoll mit Rückfragen und deren Beantwortung verfasst, welches bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Website der Gemeinde unter der Rubrik NEWS veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.2b Richiesta chiarimenti

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto il titolo "Concorso di progettazione scuola dell'infanzia Tesimo"

Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono.

Sarà redatto un verbale con richieste di chiarimenti e relative risposte, pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul sito del Comune nella sezione NEWS. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3b Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1b geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB KINDERGARTEN TISENS**“ und die **Kennzahl der Stufe 2** tragen.

Das genannte Paket muss zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

**„UMSCHLAG C – WETTBEWERBSARBEITEN STUFE 2“
PLANUNGSWETTBEWERB
KINDERGARTEN TISENS
KENNZAHL STUFE 2 _ _ _ _ _**

**„UMSCHLAG D – DATENTRÄGER “
PLANUNGSWETTBEWERB
KINDERGARTEN TISENS
KENNZAHL STUFE 2 _ _ _ _ _**

Die auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene Kennzahl muss übereinstimmen.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin

Freitag 15.01.2021, 12:00 Uhr,

im Rathaus, Sekretariat, Rathaus 80, 39010 Tisens eingehen.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von **8:00 Uhr** bis **12:00 Uhr** möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort

A 6.3b Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1b

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura “**CONCORSO DI PROGETTAZIONE SCUOLA DELL'INFANZIA TESIMO**” ed il **codice alfanumerico del grado 2**.

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno due buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

**"BUSTA C - ELABORATI PROGETTUALI GRADO 2"
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA DELL'INFANZIA TESIMO
CODICE ALFANUMERICO GRADO 2 _ _ _ _ _**

**“BUSTA D – SUPPORTO INFORMATICO”
CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA DELL'INFANZIA TESIMO
CODICE ALFANUMERICO GRADO 2 _ _ _ _ _**

Il codice alfanumerico riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

I plichi contenenti gli elaborati progettuali devono pervenire entro il termine perentorio

Venerdì 15.01.2021, ore 12:00,

presso la segreteria del municipio, Municipio 80, 39010 Tesimo

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore **8:00** alle ore **12:00**. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il

eingehen. Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen. Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

termine ultimo di consegna previsto. Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4b Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft. Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Die Öffnung der Pakete findet am Montag 18.01.2021 um 09:00 Uhr am Sitz des Auslobers, im Ratssaal Rathauses, Rathaus 80, 39010 Tisens statt. Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

A 6.4b Apertura dei plichi

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali. Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

L'apertura dei plichi avverrà in data lunedì 18.01.2021 alle ore 09:00 presso la sede dell'Ente banditore sala consigliare del municipio, Municipio 80, 39010 Tesimo. Il titolare o legale rappresentante del concorrente ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura dei plichi.

A 6.5b Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung der folgenden Kriterien:

- **Erscheinung und Funktionen**
Überzeugende Umsetzung des Entwurfskonzeptes, sinnvolle Anordnung des Raumangebotes, sowohl innen wie außen, Einhaltung der Vorgaben des Raumprogramms

A 6.5b Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei concorrenti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

- **Immagine e funzioni**
Elaborazione convincente del concetto architettonico, disposizione ragionevole dei vari spazi sia interni che esterni, rispetto delle richieste del programma planivolumetrico

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Materialität
Für den Ort angemessene Materialität
 - Wirtschaftlichkeit
Reduzierte Bau- und Betriebskosten, sparsamer Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, Nachhaltigkeit, Einhaltung des geschätzten Kostenrahmens. | <ul style="list-style-type: none"> - Materiali
materiali adeguati al luogo
 - Aspetti economici
costi di costruzione e di esercizio ridotti, utilizzo parsimonioso di risorse ambientali e gestione energetica, sostenibilità, rispetto del costo stimato. |
|--|---|

Die Auswahl der Projekte erfolgt in aufeinanderfolgenden Ausscheidungsrundgängen durch umfassende und vergleichende Beurteilung auf der Grundlage der oben vorgegebenen Kriterien. Das Preisgericht verfasst einen detaillierten Bericht über den Auswahlvorgang und die Urteile zu den einzelnen Projekten.

La selezione dei progetti avviene in un susseguirsi di giri di esclusione tramite una valutazione comparativa e complessiva sulla base dei criteri di valutazione di cui sopra. La commissione giudicatrice elabora una relazione dettagliata sulla procedura di selezione e sui giudizi sui singoli progetti.

A 6.6b Preisgericht

Das Preisgericht der Stufe 2 entspricht dem der Stufe 1 des Wettbewerbes. Die unter Punkt A 6.6a angeführten Bestimmungen gelten auch für Stufe 2 des Wettbewerbes.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme und Bestätigung der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen, öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE B - VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

A 6.6b Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice del grado 2 corrisponde alla commissione del grado 1 del concorso. Valgono anche per il grado 2 del concorso le norme indicate al punto A 6.6a.

Conclusa la valutazione, stilata e confermata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti, la commissione giudicatrice apre le “BUSTE B - DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Artikel 27 Absatz 2 des LG Nr. 16/2015

Im Anschluss wird der Wettbewerbsbeauftragte, beschränkt auf den vom Preisgericht bestimmten Wettbewerbsgewinner, von Amts wegen, die Überprüfung des Wahrheitsgehalts der Erklärungen über die Erfüllung der unter Punkt A 3.3 verlangten Anforderungen in die Wege leiten.

Außerdem wird vom Wettbewerbsgewinner die Vorlage folgender Dokumente verlangt:

im Falle von zusammengeschlossenen Technikern (Freiberuflersozietäten, gebildeten Bietergemeinschaften, Konsortien, Netzwerken): das Statut bzw. die Gründungsurkunde und die Sondervoll-

A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'articolo 27 comma 2 della L.P. n. 16/2015

Successivamente l'Autorità di concorso, solamente in capo al vincitore del concorso individuato dalla commissione giudicatrice, procederà d'ufficio alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti richiesti al pto. A 3.3.

Inoltre al vincitore verrà richiesta la presentazione dei seguenti documenti:

in caso di gruppo di tecnici (studi associati, raggruppamenti già costituiti, consorzi, aggregazioni di rete): lo statuto rispettivamente l'atto costitutivo e la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario

macht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten

im Falle einer Teilnahme von Bediensteten Öffentlicher Verwaltungen: Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung

im Falle der Anwendung des Insolvenzgesetzes: der Bericht des Sachverständigen und ev. von ANAC vorgeschriebene Erklärungen

in caso di partecipazione di dipendenti di Pubbliche Amministrazioni: Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza

In caso di applicazione della legge fallimentare: la relazione di un professionista ed ev. dichiarazioni prescritte dall'ANAC.

Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Anforderungen laut den vorhergehenden Absätzen ab dem Tag der Abgabe des Teilnahmeantrags vorliegen muss, wird der Wettbewerbsgewinner, falls nötig, dazu aufgefordert, die eingereichten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von 10 Tagen zu vervollständigen oder inhaltlich zu erläutern.

Sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen laut Punkt A 3.3 negativ verlaufen, wird der Wettbewerbsgewinner von der weiteren Beauftragung ausgeschlossen.

Im Falle einer Nichtbeauftragung des Siegers wegen Nichterfüllung der allgemeinen Anforderungen, behält sich der Auslober vor, das Siegerprojekt als Grundlage für ein Dienstleistungsverfahren zu verwenden.

Fermo restando che il possesso dei requisiti di cui ai commi precedenti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'Istanza di partecipazione, il vincitore del concorso, se necessario, verrà invitato a completare o a fornire, entro un termine di 10 giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti presentati.

Qualora la verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale di cui al punto A 3.3 abbia esito negativo, il vincitore sarà escluso dal successivo incarico.

In caso di non incarico al vincitore a causa del mancato possesso dei requisiti generali, l'Ente banditore si riserva, di utilizzare il progetto vincitore quale base per una gara di servizi.

A 6.8 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von 28.000 Euro für die Vergabe von Preisen und Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte. Dieser Betrag entspricht der geschätzten Vergütung für die Erstellung der geforderten Leistungen des Machbarkeitsprojekts.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Erstellung der geforderten Leistungen des Machbarkeitsprojekts erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD vom 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014. Besagte Vergütung ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Diese gemäß obgenannten Rechtsgrundlagen berechnete Vergütung beläuft sich auf rund:

A 6.8 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di 28.000 Euro per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di particolare qualità. Tale importo corrisponde al corrispettivo stimato per la redazione degli elaborati richiesti del progetto di fattibilità.

La determinazione del corrispettivo (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per la elaborazione degli elaborati richiesti del progetto di fattibilità avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014. Detto corrispettivo si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Tale corrispettivo determinato ai sensi dei suddetti riferimenti normativi ammonta a circa:

28.000 Euro

Der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis gilt als Anzahlung auf das geschätzte Honorar für das Machbarkeitsprojekt. Nach dessen Vervollständigung und Genehmigung wird diesem das auf der Grundlage der spezifischen Baukosten des Siegerprojektes neu berechnete Honorar für das Machbarkeitsprojekt bezahlt, abzüglich des Betrags des gezahlten Preisgeldes.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	9.800,00 Euro
2. Preis:	7.000,00 Euro
3. Preis:	4.200,00 Euro

Für Anerkennungen von weiteren interessanten Projekten steht ein Gesamtbetrag von **7.000,00 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich Vor- und Fürsorgerbeiträge und MwSt.

Il premio corrisposto al vincitore del concorso è considerato come acconto sull'onorario stimato per il progetto di fattibilità. Ad avvenuto completamento ed approvazione del progetto di fattibilità gli verrà pagato l'onorario ricalcolato sulla base dei costi di costruzione specifici del progetto vincitore, decurtato dell'importo del premio corrisposto.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	9.800,00 euro
2° premio:	7.000,00 euro
3° premio:	4.200,00 euro

Per riconoscimenti a ulteriori progetti meritevoli è disponibile un importo complessivo di **7.000,00 euro**. La commissione giudicatrice deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto di contributi previdenziali ed assistenziali e dell'IVA.

A 6.9 Auftragserteilung

Die Vergütung für die Planung und Sicherheitskoordination in der Planungsphase aufgrund der geschätzten Bausumme und den vorgesehenen Teilleistungen gemäß Tabelle 1, errechnet auf der Grundlage des MD 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014, beträgt

A 6.9 Affidamento dell'incarico

Il corrispettivo per la progettazione e il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella 1, calcolato sulla base delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014, ammonta a:

278.853,43 Euro

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und mit der Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase sowie den technischen Leistungen für die Einrichtung zu beauftragen.

L'Ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione nonché per le prestazioni tecniche per l'arredamento.

Die Vergütung für die Bauleitung und Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase aufgrund der geschätzten Bausumme und den vorgesehenen Teilleistungen gemäß Tabelle 2, errechnet auf der Grundlage des MD 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014, beträgt:

Il corrispettivo per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella 2, calcolato sulla base delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014, ammonta a:

217.878,88 Euro

Für die Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner aufgefordert, auf der Grundlage seines Siegerprojektes und der Bestimmungen des MD 17. vom Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014 ein Angebot für die weiteren Leistungsphasen, und zwar endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt, Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase sowie Bauleitung und Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase, für die in den Tabellen 1 und 2 enthaltenen Leistungen Q (siehe letzte Seiten dieser Wettbewerbsauslobung) vorzulegen.

Die Vergabe des Auftrages erfolgt mittels Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Bekanntmachung. Dazu wird der Wettbewerbsgewinner zu den Verhandlungen eingeladen. Gegenstand der Verhandlungen sind gemäß BLR 258/2017:

- die zu beauftragenden Leistungsphasen (alle oder nicht alle oben genannten Planungsebenen; weitere oder keine weiteren Leistungen wie Bauleitung, Einrichtung usw.),
- der Spesensatz (Reduzierung des laut MD vom 17. Juni 2016 errechneten Spesensatzes),
- die Termine (Fristen für die Durchführung der verschiedenen Leistungsphasen).

Der Auslober behält sich weiters vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Im Falle von Siegern ex aequo werden alle Sieger zur Angebotseinreichung und Teilnahme an den Verhandlungen aufgefordert.

Des Weiteren verpflichtet sich der Wettbewerbsteilnehmer im Hinblick auf die nachfolgende Beauftragung

sämtliche Empfehlungen und Anmerkungen des Preisgerichts, welche im Zuge der Bewertung des Projekts ausgesprochen werden, in der nachfolgenden Planung zu berücksichtigen;

sämtliche Auflagen, welche im Zuge der Ausarbeitung des Projektes für die Genehmigung der einzelnen Projektebenen notwendig sind, ohne Zusatzhonorar einzuarbeiten;

Per la realizzazione dell'opera al vincitore del concorso verrà richiesto di presentare, sulla base del progetto vincitore e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n. 1308/2014, un'offerta per le successive fasi prestazionali, ossia progettazione definitiva ed esecutiva, coordinamento della sicurezza in fase di progettazione nonché direzione dei lavori e coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, per le prestazioni Q previste nelle tabelle 1 e 2 (si rinvia alle ultime pagine del presente Disciplinare di concorso).

L'affidamento dell'incarico avviene mediante procedura negoziata senza previa pubblicazione del bando. A tale scopo il vincitore del concorso è invitato alla negoziazione. Oggetto della trattativa sono ai sensi della DGP 258/2017:

- le fasi prestazionali da incaricare (tutti o non tutti i livelli di progettazione; prestazioni quali direzione lavori, arredamento ecc. aggiunte o non aggiunte),
- la percentuale delle spese (riduzione della percentuale delle spese calcolata ai sensi del D.M. 17 giugno 2016),
- i termini (termini per l'esecuzione delle diverse fasi prestazionali).

L'Ente banditore si riserva inoltre la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione del progetto.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

In caso di vincitori ex aequo tutti i vincitori verranno invitati a presentare un'offerta e a partecipare alla negoziazione.

Inoltre il concorrente, ai fini del successivo affidamento dell'incarico, si impegna

di considerare nella successiva progettazione tutte le raccomandazioni e osservazioni della commissione giudicatrice, emerse nell'ambito della valutazione del progetto;

di elaborare tutti gli adeguamenti, necessari all'elaborazione del progetto per l'autorizzazione dei singoli livelli di progettazione, senza riconoscimento di compensi aggiuntivi;

sämtliche elektronischen Unterlagen der einzelnen Projektebenen in lesbaren, bearbeitbaren und gängigen Dateiformaten kostenlos zur Verfügung zu stellen;

sämtliche Planunterlagen und Berichte, wenn notwendig oder von der Verwaltung gewünscht, ohne jegliche Zusatzvergütung, zweisprachig (de + it) abzufassen.

di fornire tutta la documentazione digitale relativa ai singoli livelli di progettazione gratuitamente in formato leggibile, editabile e di uso corrente;

di elaborare tutta la documentazione progettuale e le relazioni, se necessario o richiesto dall'amministrazione, in forma bilingue (ted + ita), senza alcun ulteriore compenso.

Der Wettbewerbsteilnehmer gewährleistet im Hinblick auf die nachfolgende Beauftragung außerdem,

dass die Bedingungen für einen mündlichen und schriftlichen Kommunikationsaustausch und die Abfassung der Unterlagen in italienischer und deutscher Sprache gegeben sind;

dass er Kenntnis von den in der Autonomen Provinz Bozen geltenden Rechtsvorschriften im Bereich Planung, Vergabe, Bauleitung und Ausführung öffentlicher Arbeiten hat.

In aggiunta il concorrente, ai fini del successivo affidamento dell'incarico, garantisce

la sussistenza di condizioni che garantiscano lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della documentazione in lingua italiana e tedesca;

la conoscenza della normativa vigente nella Provincia Autonoma di Bolzano in materia di progettazione, affidamento, direzione lavori e esecuzione di lavori pubblici.

A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse

Unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung wird die Entscheidung des Preisgerichts allen Teilnehmern des Wettbewerbs an die im Teilnahmeantrag angegebene PEC-Adresse bzw. E-Mail-Adresse des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten geschickt.

Die Bekanntgabe der Entscheidung über den nachfolgenden Auftrag an den Wettbewerbsgewinner erfolgt nach Überprüfung über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3.

Alle Teilnehmer des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der vollständigen Niederschrift der Preisgerichtssitzung.

A 6.11 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, das Wettbewerbsergebnis und alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus

A 6.10 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, a tutti i concorrenti del concorso sarà data comunicazione della decisione della commissione giudicatrice all'indirizzo PEC ovvero indirizzo e-mail del mandatario/designato indicato nell'Istanza di partecipazione.

Si procederà alla comunicazione della decisione sul successivo incarico al vincitore, dopo la verifica sul possesso dei requisiti di cui al pto. A 3.3.

A tutti concorrenti del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia del verbale integrale della seduta della commissione giudicatrice.

A 6.11 Esposizione dei progetti

L'Ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico l'esito del concorso e tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei concorrenti al concorso.

irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme des Siegerprojektes auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione del progetto vincitore, potranno essere restituiti ai concorrenti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai concorrenti.

A 7 Rechtsschutz

A 7.1 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akten können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/2010 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:

Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen

Claudia de Medici Str. 8

39100 Bozen

Italien

E-Mail:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefon: +39 0471 319000

Internet-Adresse (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

A 7 Tutela giurisdizionale

A 7.1 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/2010 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano

Via Claudia de Medici 8

39100 Bolzano

Italia

Posta elettronica:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefono: +39 0471 319000

Indirizzo Internet (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

A 8 Sicherheiten und Versicherungsschutz

Der Auftragnehmer muss für die Unterzeichnung des Vertrags die endgültige Kautions als Sicherstellung für die Vertragserfüllung in Form einer Kautions oder einer Bürgschaft stellen, welche gemäß Art. 36 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES auf 2 % des

A 8 Garanzie e copertura assicurativa

L'appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire la garanzia definitiva per l'esecuzione del contratto sotto forma di cauzione o di fidejussione che ammonta ai sensi dell'art. 36, comma 1, della LEGGE

Vertragspreises festgesetzt ist.

Besagte Sicherheit ist gemäß den Modalitäten laut Art. 103 des KODEX zu stellen. Die Sätze 1, 2, 3 und 4 des Art. 103 Abs. 1 des KODEX finden keine Anwendung. Für die endgültige Kautions gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 des KODEX nicht.

Verlangt wird außerdem eine Berufshaftpflichtversicherungspolizze gegen Risiken, die sich aus der Ausübung der in die Zuständigkeit des Planers fallenden Tätigkeiten ergeben. Die besagte Polizze muss auch Risiken absichern, die sich auch aus Fehlern oder Unterlassungen bei der Erstellung des Ausführungs- oder endgültigen Projekts ergeben und für die Vergabestelle neue Planungskosten und/oder Mehrkosten zur Folge haben.

Bei Konkurs des Ausführenden oder bei Vertragsaufhebung wegen schwerwiegender Nichterfüllung des Ausführenden behält sich die Vergabestelle das Recht vor, nach Art. 110 des KODEX vorzugehen.

PROVINCIALE APPALTI al 2 % dell'importo contrattuale.

La garanzia definitiva è costituita secondo le modalità previste dall'art. 103 del CODICE. Non trovano applicazione i periodi 1, 2, 3 e 4 del comma 1, dell'art. 103, del CODICE. Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art. 93, comma 7, del CODICE.

Inoltre è richiesto il possesso di una polizza di responsabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di competenza del progettista. Tale polizza deve coprire i rischi derivanti anche da errori o omissioni nella redazione del progetto esecutivo o definitivo che abbiano determinato a carico della stazione appaltante nuove spese di progettazione e/o maggiori costi.

In caso di fallimento dell'esecutore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'esecutore, la stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere ai sensi dell'art. 110 del CODICE.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUM-PROGRAMM

B 1 Allgemeine Information / Zielsetzung

B 1.1 Gemeinde Tisens

Tisens ist eine Gemeinde im Südtiroler Etschtal südlich von Meran. Neben dem Hauptort Tisens umfasst das Gemeindegebiet die Fraktionen Gfrill, Grissian, Naraun, Platzers, Prissian und Schernag. Ende 2018 zählte die Gemeinde 1965 Einwohner.



Tisens und die meisten seiner Fraktionen liegen auf einem Plateau westlich der Etsch, etwa 350 Meter oberhalb der Talsohle. Nur Gfrill und Platzers liegen am Berg Tisner Gall, deutlich nach Westen abgesetzt in Höhenlagen von über 1000 Metern.

Der Ursprung des Namens der Ortschaft Tisens liegt im Dunkeln. Egon Kühebacher vermutet einen Zusammenhang mit einem vorrömischen Personennamen (*Tiso, Tisius, Tesinus, Tisinus*), der eine Deutung von „Tisens“ als „Besitz eines Tiso“ ermöglichen würde. Besiedlungsgeschichtlich interessant ist der Umstand, dass das Dorf Tisens im Etschtal einen anderen Wortakzent trägt als das gleichnamige Dorf Tisens in der Gemeinde Kastelruth im Eisacktal: Tisens im Etschtal trägt eine Erstsilbenbetonung (*Tísens*), Tisens im Eisacktal hingegen eine Zweitsilbenbetonung (*Tiséns*). Eine Betonung auf der ersten Silbe deutet auf eine Eindeutschung des Ortsnamens vor der ersten Jahrtausendwende hin, während der Erhalt des vordeutschen Wortakzents auf der zweiten Silbe auf ein deutlich späteres Vordringen des Deutschen schließen lässt.

Das Tisner Mittelgebirge war schon in prähistorischer Zeit besiedelt. Der weitem sichtbare Hügel von Hippolyt gehört zu den ältesten besiedelten Orten des Landes.

In den vergangenen Jahrhunderten waren die Dörfer Tisens, Gfrill, Naraun, Platzers und Grissian, sowie das Burgendorf Prissian beliebte Orte der Sommerfrische für Adel und Bürgertum. So finden sich hier, in einmaliger Lage auf dem Sonnenplateau, ein halbes Dutzend

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Informazioni generali / obiettivi

B1.1 Comune di Tesimo

Tesimo è un Comune nella Valle dell'Adige, a sud di Merano. Oltre al paese principale Tesimo l'area del Comune comprende anche le frazioni Caprile, Grissiano, Narano, Plazzoles, Prissiano e Schernag. A fine dell'anno 2018 il Comune contava 1965 abitanti.



Karte / mappa

Tesimo e quasi tutte le sue frazioni si trovano su una pianura ad ovest del fiume Adige a circa 350 m sopra il piano della valle. Solo Caprile e Plazzoles si trovano sul monte di Tesimo Gall, molto più a ovest su un'altezza di più di 1000 metri.

La radice del nome del paese di Tesimo è sconosciuta. Egon Kühebacher presume che ci sia un collegamento con un nome di persona preromana (*Tiso, Tisius, Tesinus, Tisinus*), che permetterebbe un'interpretazione di "Tesimo" come "terreno di Tiso".

Nell storia degli insediamenti è interessante che il paese Tesimo nella valle dell'Adige ha un accento diverso del paese con lo stesso nome nel Comune di Castelrotto nella valle dell'Isarco: Tesimo nella valle d'Adige ha l'accento sulla prima sillaba (*Tísens*), Tesimo nella valle d'Isarco ha invece l'accento sulla seconda sillaba (*Tiséns*). Un accento sulla prima sillaba indica una germanizzazione del nome prima dell'anno 1000, mentre il mantenimento dell'accento pre-germanico sulla seconda sillaba indica che il passaggio al germanico è avvenuto molto più tardi.

La zona attorno a Tesimo era abitata già ai tempi preistorici. La collina di Ippolito visibile da lontano fa parte delle più antiche aree abitate in Alto Adige.

In passato i paesi Tesimo, Caprile, Narano, Plazzoles e Grissiano, nonché il paese dei castelli Prissiano erano località molto amate per villeggiatura per nobili e cittadini. Qui, su punti unici al sole, si trovano una serie

Burgen, Schlösser und Edelsitze inmitten von Weinbergen, Apfelwiesen und den berühmten Kastanienhainen. Diese machen Tisens besonders bekannt. Jährlich findet ein großes Fest im Oktober statt, welches den Namen „Keschtnriggl“ trägt.

Rund um Tisens - Prissian finden sich weiters eindrucksvolle Kirchen, Bergkirchen und Kapellen, wie St. Christoph und St. Hippolyt, St. Jakob bei Grissian.

Ganzjährig viel Sonne und die mildesten Temperaturen Südtirols kennzeichnen die Gegend. Die über 3.000 Meter hohe Texelgruppe schirmt den Meraner Talkessel nach Norden hin vor Niederschlägen und Winden ab, vom Süden strömt warme Luft ins Tal. Das ganzjährig milde Klima bringt eine üppige, alpin-mediterrane Vegetation hervor: Kakteen, Palmen und Olivenbäume, aber auch Tannen und Fichten säumen die Spazierwege. Im April stehen die Apfelbäume in voller Blüte, im Sommer spenden dichte Wälder Schatten, im Herbst leuchten die Bäume und Weinberge in sattem Rot und Gelb.

Aus wikipedia / TV Tisens-Prissian

B 1.2 Der heutige Kindergarten

Der Kindergarten für das gesamte Gemeindegebiet, d.h. den Hauptort Tisens und alle Fraktionen, befindet sich in Prissian. Er bietet Platz für zwei Sektionen.

Die Bevölkerung der Gemeinde ist in den letzten Jahren leicht angestiegen, die Zahl der Kinder wuchs von 2014 bis 2019 von knapp 40 auf fast 50 an. Im Kindergartenjahr 2019-2020 gab es erstmals mehr als 50 Kinder, womit eine dritte Sektion für den Kindergarten erforderlich wird.

Im Sommer 2017 hat der Gemeinderat beschlossen, die dritte Kindergarten-Sektion nicht am bestehenden Standort zu realisieren, sondern einen Kindergarten mit drei Sektionen in der Nähe der Grundschule neu zu bauen. Hier kann gemeinsam mit der Grundschule ein moderner Ort der Bildung entstehen, an dem auch eine Kindertagesstätte und eine Mensa Platz haben.

B 1.3 Das Organisationskonzept / pädagogische Grundsätze

Als ersten Schritt zur Umsetzung des Bauvorhabens organisierte die Gemeindeverwaltung im Jahre 2018 eine Ideenwerkstatt um das Organisationskonzept und die pädagogische Ausrichtung für diesen neuen Ort der Bildung auszuarbeiten. An der Ideenwerkstatt nahmen pädagogische Fach- und Führungskräfte von

di castelli, manieri e residenze nobili attornati da vigne, coltivazioni di mele e i famosi campi delle castagne, che hanno reso ben noto il paese di Tesimo. Ogni anno in ottobre si festeggia il „Keschtnriggl“, una festa dedicata alle castagne.

Attorno a Tesimo-Prissiano si trovano anche chiese interessanti e cappelle come San Cristoforo e San Ippolito, San Giacomo vicino Grissiano.

Sole tutto l'anno e temperature tra le più miti in Alto Adige caratterizzano questa zona. Le montagne del gruppo di Tessa, alte oltre 3000 metri, proteggono verso nord la conca di Merano da piogge e venti, e da sud arriva aria calda. Questo clima mite tutto l'anno fa nascere una vegetazione alpino-mediterranea: cactus, palme, ulivi ma anche abeti e pini crescono lungo i sentieri. In aprile i meli sono in piena fioritura, d'estate fitti boschi danno ombra, d'autunno alberi e viti luccicano di giallo e rosso.

da wikipedia / TV Tisens-Prissian

B 1.2 L'attuale scuola dell'infanzia

Oggi la scuola dell'infanzia per l'intero Comune, cioè il paese centrale Tesimo e le frazioni si trova a Prissiano. Ha posto per due sezioni.

Il numero di abitanti del Comune negli ultimi anni è leggermente aumentato. Dal 2014 al 2019 il numero dei bambini è salito da poco meno di 40 a quasi 50. Nell'anno scolastico 2019-2020 cerano per la prima volta più di 50 bambini, cioè serve una terza sezione.

L'estate 2017 il Consiglio Comunale ha deliberato di non aggiungere la terza sezione all'edificio attuale della scuola dell'infanzia, ma di realizzare ex novo una scuola dell'infanzia con tre sezioni vicino alla scuola elementare. Qui assieme alla scuola elementare può nascere un moderno luogo di formazione, dando spazio anche a una microstruttura per la prima infanzia "Kita" ed a una mensa.

B 1.3 L'idea organizzativa / principi pedagogici

Come primo passo per realizzare l'opera nel 2018 il Comune ha organizzato un workshop per elaborare il concetto organizzativo e i principi pedagogici per questo nuovo luogo di formazione. Hanno partecipato a questo workshop il personale pedagogico e quello amministrativo della scuola dell'infanzia e della scuola

Kindergarten und Grundschule sowie Eltern, Bürger und Gemeindeverwalter teil.

Die Arbeitsgruppe hat für die neuen Baueinheiten folgende Größen definiert:

Kindergarten 3 Sektionen, 75 Kinder, Bruttogeschossfläche ca. 1190 m²

Kindertagesstätte 15-20 Kinder, Bruttogeschossfläche ca. 215 m²

Mensa für Kindergarten, Kindertagesstätte und Grundschule Bruttogeschossfläche ca. 265 m²

Dann wurde das Leitbild für den neuen Kindergarten ausgearbeitet und das künftige Zusammenspiel Kindergarten und Grundschule angedacht:

Leitbild für den neuen Kindergarten

Unsere Bildungsarbeit orientiert sich an den Rahmenrichtlinien (RRL) für den Kindergarten in Südtirol.

Der Kindergarten schafft Freiräume für selbsttätiges, ganzheitliches Lernen und Spielen und spiegelt in den Spiel-, Arbeits- und Lernräumen die 5 Bildungsvisionen der Rahmenrichtlinien wider:

- starke Kinder,
- kommunikationsfreudige und medienkompetente Kinder,
- kreative, fantasievolle und künstlerische Kinder,
- lernende, forschende und entdeckungsfreudige Kinder,
- wertorientiert handelnde und mitwirkende Kinder.

Das Leitbild des Kindergartens Prissian-Tisens basiert auf folgenden Grundsätzen:

1. Jedes Kind ist einzigartig. Die Vielfalt der individuellen Begabungen, verschiedene Herkunft und Kulturen, unterschiedliches Alter und Geschlecht stellen eine Bereicherung im Kindergarten dar. Dies ist die Grundlage unseres pädagogischen Denkens und Handelns.

2. Die Öffnung der Räume und die Gestaltung der Funktions-, Spiel- und Lernbereiche tragen zur ganzheitlichen Entwicklung der Mädchen und Jungen bei. Die Raumgestaltung richtet sich am individualisierten Lernen, an der Selbstorganisation, Partizipation, Mitgestaltung und am Schaffen von Freiräumen aus.

3. Das Spiel ist die wichtigste Aktivität der Kinder. Jungen und Mädchen erfahren und entwickeln im Spiel ihre Fähigkeiten, Fertigkeiten und eignen sich das Wissen über die Welt an.

elementare nonché genitori, cittadini e amministratori comunali.

Il gruppo di lavoro ha definito le seguenti dimensioni per le nuove unità:

Scuola dell'infanzia 3 sezioni, 75 bambini, superficie lorda ca. 1190m²

Microstruttura per la prima infanzia Kita 15-20 bambini superficie lorda ca. 215 m²

Mensa per scuola dell'infanzia, Kita e scuola elementare superficie lorda ca. 265 m²

Poi è stata sviluppata la linea guida per la nuova scuola dell'infanzia e la futura collaborazione tra scuola dell'infanzia e scuola elementare:

Linea guida per la nuova scuola dell'infanzia

Il nostro lavoro di formazione si orienta alle direttive per la scuola dell'infanzia in Alto Adige.

La scuola dell'infanzia crea spazi aperti per un apprendimento e gioco autonomo e complessivo e rispecchia negli spazi da gioco, lavoro e apprendimento le 5 visioni di insegnamento delle direttive:

- Bambini forti
- Bambini aperti alla comunicazione e competenti nei media
- Bambini creativi, pieni di fantasia, come artisti
- Bambini interessati, apprendisti, ricercatori
- Bambini che collaborano e seguono principi di valore

La linea guida della scuola dell'infanzia Prissiano-Tesimo si basa sui seguenti principi:

1 Ogni bambini è unico. La quantità di diverse capacità personali, le tante origini e diversità: piccoli e grandi, bambini e bambine sono un vantaggio per la scuola dell'infanzia. Questa è la base per la nostra attività e il nostro pensiero pedagogico.

2 L'apertura degli spazi e il modo di organizzare zone funzionali, di gioco, di apprendimento aiutano lo sviluppo complessivo di bambine e bambini. La definizione degli spazi si orienta sull'apprendimento individualizzato, l'organizzazione in autonomia, la partecipazione, la collaborazione e la creazione di spazi liberi.

3 Il gioco è l'attività più importante dei bambini. Ragazzi e ragazze apprendono e sviluppano nel gioco le loro capacità e abilità e accumulano sapere sul mondo.

4. Die Gestaltung von Transitionen (Übergängen) ist ein Prozess der Kommunikation und der Partizipation aller Beteiligten. Die Kohärenz im Bildungsverlauf garantiert eine gute Begleitung von Übergängen.

5. In der Zusammenarbeit mit den Familien bauen wir eine Bildungspartnerschaft auf. Diese ist geprägt von Aufmerksamkeit, wertschätzender Atmosphäre, gegenseitigem Interesse und Verständnis.

6. In Teamarbeit übernehmen die pädagogischen Fachkräfte gemeinsam Verantwortung für das pädagogische Geschehen und sichern dadurch die Qualität des Kindergartens.

Ausrichtung des Kindergartens und seine möglichen zukünftigen Aufgaben in Kooperation mit der Grundschule

Durch die Zusammenführung des Kindergartens und der Grundschule in Tisens wird die alltägliche pädagogische Arbeit im Kindergarten und der Grundschule durch eine neue Herausforderung ergänzt: die der pädagogischen Konzeption der Transition vom Kindergarten in die Grundschule.

Damit entsteht die pädagogische Chance einen flexiblen Übergang vom Kindergarten in die Grundschule zu gestalten. Das Ziel ist dabei individuell angepasst an das Kind den Übergang zu unterstützen. Gelungen ist der Übergang, „wenn das Kind sich in der Schule wohl fühlt, die gestellten Anforderungen bewältigt und das Bildungsangebot für sich optimal nutzt [...] wenn das Kind sich emotional, psychisch und intellektuell angemessen in der Schule präsentiert.“

Die Aufgabe der pädagogischen Fachkräfte des Kindergartens und der Lehrpersonen der Grundschule ist es das jeweilige Kind im Übergangsprozess zu begleiten und zu unterstützen.

Beim Übergang von einer Bildungsstufe in die anschließende entsteht die Frage, wie gut Kindergarten und Grundschule aufeinander abgestimmt sind: Worin unterscheiden sich Kindergarten und Grundschule und worin sind sie sich ähnlich? Dabei sind die pädagogischen Ausrichtungen der Elementarpädagogik des Kindergartens und der Primarpädagogik der Grundschule genauso zu berücksichtigen, wie die Struktur- und Prozessmerkmale der jeweiligen Einrichtung. Ein wesentlicher Punkt ist dabei die pädagogische Passung der Angebote im Kindergarten und in der Grundschule, damit das Kind in seiner Entwicklung entsprechend unterstützt und gefördert werden kann. Ein zweiter Punkt sind die Unterschiede zwischen Kindergarten und Grundschule, da von pädagogisch genutzten Diskontinuitäten Entwicklungsanregungen ausgehen können. Denn vom Kindergarten in die Grundschule zu

4 La gestione dei passaggi è un processo di comunicazione e di partecipazione di tutti. La coerenza nel percorso di apprendimento garantisce un buon accompagnamento dei passaggi.

5 In collaborazione con le famiglie realizziamo un partenariato dell'insegnamento. Questo è guidato da attenzione, stima, interesse reciproco e comprensione.

6 In un lavoro di gruppo il personale pedagogico si assume la responsabilità per le attività pedagogiche e garantisce così la qualità della scuola dell'infanzia.

Orientamento della scuola dell'infanzia e possibili compiti futuri di collaborazione con la scuola elementare

Collegando la scuola dell'infanzia a quella elementare a Tesimo si aggiunge una nuova sfida alla quotidiana attività di queste scuole: quella di una ideazione pedagogica della transizione da scuola dell'infanzia alla scuola elementare.

Nasce così la possibilità di creare un passaggio flessibile dalla scuola dell'infanzia alla scuola elementare. L'obiettivo è di accompagnare in modo individuale ogni bambino in questa transizione. Il passaggio è un successo se "il bambino si sente a suo agio nella scuola elementare, riesce a svolgere i compiti e utilizza in modo ottimale per sé l'offerta pedagogica [...] se il bambino si presenta a scuola in modo adeguato emozionalmente, psichicamente e intellettualmente."

Il compito del personale pedagogico della scuola dell'infanzia e delle maestre della scuola elementare è di accompagnare e aiutare ogni singolo bambino nel processo di transizione.

Nel passaggio da un livello di insegnamento all'altro si pone la domanda di quanto la scuola dell'infanzia e la scuola elementare siano sintonizzati tra di loro: in cosa si differenziano le due scuole e dove sono simili? In questo bisogna tenere conto dei principi pedagogici sia della pedagogia elementare della scuola dell'infanzia e della pedagogia primaria della scuola elementare, quanto delle caratteristiche strutturali e processuali delle due scuole. Un punto importante è l'accordo pedagogico delle offerte nelle due scuole in modo che il bambino sia sostenuto e aiutato nel proprio sviluppo. Un secondo punto sono le diversità tra scuola dell'infanzia e scuola elementare in quanto discontinuità usate pedagogicamente possono dare spunto a sviluppi, visto che il passaggio dalla scuola dell'infanzia alla scuola elementare per il bambino vuol dire anche

wechseln bedeutet für das Kind einen Statusgewinn. Aus dem Kindergartenkind wird ein Schulkind. Das Kind erwirbt mehr Unabhängigkeit und neue Kompetenzen, gleichzeitig muss das Kind mehr Verantwortung für das eigene Lernen übernehmen. Diese neuen und erhöhten Anforderungen erlebt das Kind im Übergangsprozess. Es muss mit Unsicherheit, mit neuen Personen und Räumen, mit den eigenen Erwartungen und den Erwartungen von Eltern und Lehrern umgehen lernen. Dazu benötigt es in besonderem Maße Sozialkompetenzen, Frustrationstoleranz, Selbstbewusstsein und die Bereitschaft, in einer neuen Gruppe zu lernen.

Ein wichtiges Element ist dabei die personelle Kooperation zwischen den pädagogischen Fachkräften im Kindergarten und den Grundschullehrkräften. Da das schulische Lernen auf den frühen Bildungserfahrungen aufbaut, muss der pädagogische Dialog mit dem Ziel, lernbereichsspezifisch zusammenzuarbeiten und die domänenspezifische Anschlussfähigkeit der Lernprozesse in Kindergarten und Grundschule zu sichern, fortgeführt und intensiviert werden. Aber keinesfalls soll dadurch der vorschulische Bildungsauftrag auf Schulvorbereitung eingeengt werden. Kindergarten und Grundschule sollte jedoch gemeinsam daran gelegen sein, dass alle Kinder in der Schule jeweils von ihrem Kompetenzstand aus starten können und nicht überfordert sind.

Domänenbezogene Kooperationsmaßnahmen im Bereich der Anfangsmathematik und des Schriftspracherwerbs können dazu führen, dass die beiden ersten Bildungsstufen besser über die wechselseitigen Aufgaben informiert sind, die Rahmenrichtlinien kennen und ihre Förderung aufeinander abstimmen.

Neben dieser neuen pädagogischen Chance für Kindergarten und Grundschule muss die alltägliche Arbeit im Kindergarten gemäß dem pädagogischen Ziel der Öffnung vorangetrieben werden. Das Arbeiten in einem Konzept der „offen gestalteten Pädagogik“ mit drei Stammgruppen, beinhaltet eine Öffnung der Kindergartenräume für vielfältige Bildungsaktivitäten und Spielangebote. Dabei sollte sich nicht in jedem Raum dasselbe Spielangebot finden, sondern Schwerpunkte nach domänenspezifischen Bildungsbereichen (z.B. Mathematik & Naturwissenschaften; Buchstaben & Kinderliteratur; Kreativität) vorbereitet werden. Jeder Gruppe muss auch die Möglichkeit gegeben werden sich als Stammgruppe zu treffen.

Die Bildungsarbeit des Kindergarten Tisens orientiert sich an den Rahmenrichtlinien für den Kindergarten in Südtirol von 2008 (RRL). Die Räumlichkeiten des Kindergartens sollen die Gestaltung der Bildungsarbeit nach den Rahmenrichtlinien unterstützen.

raggiungere un livello di status più alto. Il bambino diventa scolaro. Il bambino si appropria più autonomia e nuove competenze. Allo stesso momento il bambino deve assumere più responsabilità per il proprio apprendimento. Queste maggiori richieste il bambino sperimenta nel processo di passaggio. Deve imparare a gestire insicurezza, nuove persone e nuovi spazi, le proprie aspettative e quelle dei genitori e dei maestri. Per riuscirci servono competenze sociali, tollerare frustrazioni, autostima e la disposizione a imparare in un nuovo gruppo.

Un elemento importante per questo è la collaborazione personale tra gli insegnanti delle due scuole. Visto che l'apprendimento scolastico si basa sulle precedenti esperienze di educazione, va intensificato e approfondito il dialogo pedagogico con l'obiettivo di collaborare in campi di apprendimento specifici e di assicurare la continuità tra i processi educativi di scuola dell'infanzia e scuola elementare. Questo però non vuol dire ridurre l'attività della scuola dell'infanzia a una mera preparazione alla scuola elementare. Ma dovrebbe essere l'obiettivo di entrambe le scuole che tutti i bambini possano partire nella scuola elementare dal proprio stato di competenza e le proprie capacità.

Attività di cooperazione in certi campi degli inizi di matematica e della lingua scritta, possono creare una maggiore conoscenza dei singoli compiti delle due scuole e delle direttive accordando le diverse attività.

Oltre a questa nuova chance per scuola dell'infanzia e scuola elementare il lavoro quotidiano della scuola dell'infanzia deve essere portato avanti con l'obiettivo dell'apertura. Il lavoro, seguendo un concetto di "una pedagogia aperta" con tre gruppi base, comprende l'apertura degli spazi della scuola dell'infanzia a diverse attività di educazione e di gioco. Non in ogni spazio dovrebbe svolgersi la stessa attività di gioco ma dovrebbero essere preparati dei baricentri per diverse aree educative (p.es. matematica e scienza; lettere e libri per bambini; creatività). Ogni gruppo dovrebbe avere la possibilità di trovarsi come gruppo base.

L'attività educativa della scuola dell'infanzia a Tesimo si orienta alle direttive per la scuola dell'infanzia in Alto Adige del. Gli spazi della scuola dell'infanzia dovrebbero dare la possibilità di mettere in atto queste direttive.

B 1.4 Die Grundschule

Auf der Bauparzelle 573, etwas abseits vom Ortszentrum, mitten im Grünen, liegt die Grundschule von Tisens.

Es handelt sich um eine fünfklassige Schule - je eine Klasse pro Jahrgang - wobei sich die obengenannte Entwicklung der Bevölkerungszahl auch auf die Grundschule auswirken kann und in Zukunft Klassen geteilt werden müssten (in so einem Fall würde das Gebäude aufgestockt).

Die Grundschule ist in einem gegliederten Bau untergebracht. Der Haupteingang befindet sich an der Nordseite dem Dorf zugewandt. Hier gibt es einen kleinen Parkplatz für das Personal. Die Eltern die die Kinder in die Schule bringen, müssen aber bereits beim Altersheim parken, die weiteren 50 m bis zur Schule und die weitere Straße entlang der Schule ist für den Verkehr gesperrt und darf nur von den Schülerbussen und Notfahrzeugen bzw. den Landwirten als Zufahrt zu ihren Obstgütern genutzt werden.

An der Südseite schließt das Gebäude mit dem Trakt der Turnhalle ab, davor gibt es einen kleinen Pausenhof – zugänglich über den Nebeneingang an der Ostseite – und den Ballspielplatz. Dieser ist wesentlicher Teil der Außenflächen der Schule, er wird tagtäglich genutzt.

Wie sich das tägliche Leben in der Grundschule abspielt wird von den Schulleiterinnen wie folgt beschrieben:

Die Abläufe der Grundschule

ANKOMMEN

07.30 Uhr bis 07.45 Uhr: gleitende Eintrittszeit: die Kinder kommen allein ins Schulhaus, ziehen sich in der Garderobe (Eingangshalle) um und gehen selbstständig in die jeweiligen Klassen, wo sie von einer Lehrperson beaufsichtigt werden.

Einige Kinder kommen mit dem Schülertransport: 2 Linien:

- Prissian, Sandbichl, Grissian
- Naraun, Gfrill, Platzers

Die beiden Schülerbusse halten vor dem Nebeneingang und wenden dort ihre Fahrzeuge. Deshalb betreten und verlassen auch alle Fahrschüler das Schulgebäude durch den Nebeneingang.

Die anderen Kinder kommen zum größten Teil mit dem Walking Bus: 2 Linien:

- Tisens – Lognui
- Prissian

B 1.4 La scuola elementare

Sulla ped. 57 un po' distante dal centro del paese, in mezzo al verde, si trova la scuola elementare di Tesimo.

Si tratta di una scuola con 5 classi, attualmente una classe per annata – un domani lo sviluppo del numero degli abitanti (vedi sopra) potrebbe richiedere più classi (in tale caso si dovrà innalzare l'edificio).

La scuola elementare si trova in un edificio a più corpi di fabbrica. L'entrata principale si trova sul lato nord verso il paese. Qui c'è un piccolo parcheggio per il personale. I genitori che portano i bambini a scuola, però devono parcheggiare già vicino alla casa di cura. Gli ultimi 50 metri della strada fino alla scuola e il tratto lungo la scuola è chiuso al traffico e può essere usato solo dal trasporto scolastico, mezzi di soccorso e dagli agricoltori per accedere ai propri terreni.

Sul lato sud l'edificio termina con la palestra, e davanti un piccolo cortile – accessibile attraverso l'accesso secondario sul lato est – e il campetto per giochi a pallone. Questo è parte importante delle aree esterne della scuola e viene usato ogni giorno.

Come si svolge la vita quotidiana nella scuola elementare viene descritto dalle dirigenti della scuola:

Le attività della scuola elementare

ARRIVO

Ore 07.30 fino alle ore 7.45: orario di entrata: i bambini entrano da soli nell'edificio si cambiano nell'entrata (guardaroba) e vanno autonomamente nelle loro classi dove vengono sorvegliati da una maestra.

Alcuni scolari arrivano con lo scuolabus: 2 linee:

- Prissiano, Sandbichl, Grissiano
- Narano, Caprile, Plazzolet

I due pullman si fermano davanti all'entrata secondaria e usano questo spazio per girare. Dunque gli scolari che arrivano in pullman usano l'entrata secondaria per entrare e uscire dalla scuola.

La maggiore parte degli altri bambini arriva con il walking bus: 2 linee

- Tesimo – Lognui
- Prissiano

Die Kinder, die mit dem Walking Bus zur Schule kommen bzw. nach Hause gehen betreten und verlassen das Schulgebäude durch den Haupteingang.

UNTERRICHTSZEITEN

Um 07.40 Uhr läutet die Schulglocke das erste Mal, um 07.45 Uhr läutet die Schulglocke zum Unterrichtsbeginn.

Verteilung der Unterrichtszeiten:

7.30 - 7.45 Uhr	Gleitende Eintrittszeit
7.45 - 8.40 Uhr	1. Stunde
8.40 - 9.35 Uhr	2. Stunde
9.35 - 10.30 Uhr	3. Stunde
10.30 - 10.50 Uhr	Pause
10.50 - 11.45 Uhr	4. Stunde
11.45 - 12.40 Uhr	5. Stunde

„Zwischen“ der 2. und 3. Stunde wird eine Ess- und Trinkpause in den Klassen gemacht.

Der Nachmittagsunterricht findet ab Oktober bis Ende Mai statt:

1. Klasse Dienstag (Kernunterricht) 14.00-16.00 Uhr
2. – 5. Klassen Dienstag und Donnerstag (Wahlpflichtfach) 14.00 – 16.00 Uhr

An den Freitagen findet von 14.00 Bis 15.30 Uhr das Wahlfach statt.

An den Dienstagen, Donnerstagen und Freitagen, wenn Nachmittagsunterricht ist, haben die Kinder die Möglichkeit die Mensa in Anspruch zu nehmen.

PAUSE

Im Pausenhof sind die Kinder bei der großen Pause von 10.30 Uhr bis 10.50 Uhr und während der Mittagspause von 12.40 Uhr bis 14.00 Uhr. Dabei ist das Fußballfeld der zentrale Punkt.

MENSA

An den Dienstagen werden die Kinder (heuer besuchen von 76 Kindern 71 Kinder die Mensa) in 2 Gruppen aufgeteilt. Die Kinder der 3., 4., 5. Kl. bilden die 1. Gruppe (35 Kinder), die Kinder der 1. und 2. Kl. bilden die 2. Gruppe (36 Kinder). Die erste Gruppe startet gleich nach Unterrichtsende zur Mensa ins Altersheim und während dieser Zeit können die Kinder der zweiten Gruppe im Pausenhof spielen. Um ca. 13.10 findet der Wechsel statt, die 1. Gruppe geht in den Schulhof und die 2. Gruppe kommt zum Essen in die Mensa.

An den Donnerstagen können wir zurzeit mit einer Gruppe zur Mensa gehen, die Zeit ist in 4 Blöcke einge-

I bambini che arrivano con il walking bus usano l'entrata principale per entrare e uscire dalla scuola.

ORARIO SCOLASTICO

Alle ore 7.40 suona per la prima volta il campanello, alle ore 7.45 il campanello suona per segnare l'inizio della prima ora.

Distribuzione delle ore:

Ore 7.30 - 7.45	Orario di entrata
Ore 7.45 - 8.40	1. ora
Ore 8.40 - 9.35	2. ora
Ore 9.35 - 10.30	3. ora
Ore 10.30 - 10.50	pausa
Ore 10.50 - 11.45	4. ora
Ore 11.45 - 12.40	5. ora

„tra“ la seconda e terza ora si fa una pausa in classe per mangiare e bere.

Le ore pomeridiane si svolgono tra ottobre fino alla fine di maggio:

1. classe martedì (orario principale) ore 14.00-16.00
- 2.-5. classe martedì e giovedì (materie libere) ore 14.00-16.00

Di venerdì dalle ore 14.00 fino alle ore 15.30 c'è la materia a scelta.

I giorni quando ci sono le ore pomeridiane, cioè di martedì, giovedì e venerdì i bambini possono usufruire della mensa.

PAUSA

Nel cortile i bambini si trovano durante la grande pausa tra le ore 10.30 e 10.50 e durante la pausa di pranzo dalle ore 12.40 e 14.00. Il campetto da gioco a pallone è il punto centrale di ritrovo.

MENSA

Di martedì i bambini (quest'anno 71 di 76 bambini frequentano la mensa) sono suddivisi in due gruppi. I bambini delle classi 3, 4, 5 formano il primo gruppo (35 bambini), i bambini delle classi 1 e 2 formano il secondo gruppo (36 bambini). Il primo gruppo parte subito dopo la fine delle lezioni verso la mensa nella casa di cura e durante questo periodo i bambini del secondo gruppo possono giocare nel cortile. Alle ore 13.10 ca. si fa cambio, il primo gruppo va nel cortile e il secondo gruppo va in mensa a mangiare.

Di giovedì attualmente possiamo andare in mensa con un gruppo e il tempo è suddiviso in 4 blocchi e il nu-

teilt und die Anzahl der Kinder hängt auch von den Befreiungen ab. (Die Kinder der 1. Klassen haben kein WPF)

Schuljahr 2019/2020

1. Block: 45 Kinder
2. Block: 51 Kinder
3. Block: 38 Kinder
4. Block: 31 Kinder

An den Freitagen hängt die Anzahl der Kinder von den Einschreibungen zu den Wahlfächern ab, durchschnittlich haben die Gruppen eine Größe von ca. 10 Kindern.

TURNHALLE

Die Turnhalle wird von der GS an 11 Wochenstunden besetzt, ebenso am Dienstag und Donnerstag von 14.00 bis 16.00 Uhr und am Freitag von 14.00 bis 15.30 Uhr.

Die Schülerinnen und Schüler der Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Frankenberg benützen in diesem Schuljahr am Mittwoch Vormittag und Nachmittag die Turnhalle.

In der Turnhalle finden auch die Vorstellungen der einzelnen Sektionen des SV Lana statt und die Projekte Zirkus und Bewegungslandschaften für die 1 und 5. Klasse statt (externe Lehrpersonen aus dem Grundschulsprengel kommen nach Tisens).

Weiters finden in der Turnhalle noch außerhalb der Schulzeiten verschiedene Trainingseinheiten für Fußball, Handball, Frauenturnen, usw. statt.

Die Turnhalle wird über den Haupteingang des Schulgebäudes betreten.

SONDERRÄUME

Im Schulgebäude wird in den einzelnen Klassen, den verschiedenen Spezialräumen und in den Gängen, der Bibliothek oder andern Lernlandschaften gearbeitet. Bewegte Pausen sollen den Unterrichtsablauf auflockern.

In der Aula finden z.B. die Projekte „Theater“, „Tanz“ und „Erste Hilfe“ für die 3.Kl., 4.Kl. und 5.Kl. statt.

Weiters werden dort kleine Feiern veranstaltet und je nach behandelten Themen der Raum (mit Theaterbühne) genutzt.

Die Küche wird besonders bei den Wahlfächern am Freitagnachmittag genutzt, aber auch an den Vormittagen, wenn eine Lehrperson ein passendes Thema behandelt.

Für die Bibliothek haben wir bestimmte Ausleihzeiten. Sie kann aber auch je nach Bedarf von jeder Lehrperson genutzt werden und dient vor allem auch als Arbeitsraum für die Kinder.

Kunstraum und Werkraum werden auch je nach Themenbereich genutzt.

mero dei bambini dipende anche da quanti sono esonerati. (i bambini della prima classe non hanno materie libere).

Anno scolastico 2019/2020

- blocco 1: 45 bambini
- blocco 2: 51 bambini
- blocco 3: 38 bambini
- blocco 4: 31 bambini

Di venerdì il numero dei bambini dipende da quanti si sono iscritti nelle materie a scelta, in media i gruppi sono formati di 10 bambini.

PALESTRA

La palestra è occupata dalla scuola elementare durante 11 ore settimanali, in più di martedì e giovedì dalle ore 14.00 alle ore 16.00 e di venerdì dalle 14.00 alle 15.30.

Gli studenti della scuola professionale di economia domestica e alimentazione Frankenberg usano la palestra in quest'anno scolastico mercoledì mattina e pomeriggio.

Nella palestra si fanno anche le presentazioni delle singole sezioni del gruppo sportivo Lana e i progetti movimento e circo per la prima e quinta classe (insegnanti esterni del circolo didattico arrivano a Tesimo).

Inoltre fuori orario scolastico la palestra è occupata per varie unità di allenamento per calcio, pallamano, ginnastica femminile ecc.

Si arriva alla palestra attraverso l'entrata principale dell'edificio scolastico.

VANI SPECIALI

Nell'edificio scolastico si lavora nelle singole aule, nei vari vani speciali e nei corridoi, nella biblioteca ed in altre situazioni di apprendimento. Pause in movimento rilassano l'attività di insegnamento.

Per esempio in aula si svolgono i progetti "teatro", "danza" e "pronto soccorso" per le classi 3,4 e 5.

Inoltre si fanno piccole feste o altre attività su vari temi (usando anche il palcoscenico).

La cucina è molto utilizzata di venerdì durante le materie a scelta, ma anche di mattina se un insegnante ha un tema specifico.

Per la biblioteca non ci sono tempi fissi di prestito. Può essere usata da ogni insegnante quando serve ed è utilizzata molto anche dai bambini come spazio di lavoro.

I locali arte e tecnica sono usati per i temi specifici.

STRASSE

Für die Grundschule sehr, sehr wichtig ist die verkehrsberuhigte Straße. Im Laufe der Jahre haben sich die Eltern angewöhnt nur bis zum Parkplatz beim Altersheim zu fahren und somit den Bereich zur Schule verkehrssicherer zu machen.

Sehr wertvoll und sollte auf keinem Fall aufgegeben werden!

B 1.5 Zielsetzung

Am Areal soll für Tisens ein neuer Ort der Bildung entstehen, ein Nebeneinander von Kindertagesstätte, Kindergarten und Grundschule, das Kindern von 0,5 bis 10 Jahren ein vielfältiges, freies, ineinander verflochtenes Spiel- und Lernangebot bietet.

Bei der Erarbeitung des Organisationskonzeptes war man davon ausgegangen, dass der neue Kindergarten direkt an das Grundschulgebäude anschließt. Grundschule und Kindergarten als bauliche Einheit, mit räumlich verknüpftem Eingangsbereich usw., sollte die Zusammenführung der Bildungseinrichtungen direkt zum Ausdruck bringen.

Aber die Position des neu ausgewiesenen Grundstückes, südlich von der Grundschule und von dieser durch den Ballspielplatz getrennt, lässt eine direkte Anbindung kaum zu.

Ziel des Bauherrn und der Nutzer und Aufgabe für die Planer ist es nun, zum einen den Kindergarten als offene Struktur zu entwickeln, die von sich aus die Verbindung zum / vom „Nachbarn“ suggerieret, zum anderen eine möglichst einfache, kurze, logische Verbindung des Neuen zum Bestehenden zu entwerfen. Dazu kann der Ballspielplatz verändert werden: abgedreht, unterbaut usw., er muss aber immer direkt an die Grundschule angebunden bleiben.

In dieses Ensemble müssen dann noch die Mensa, die von der Grundschule genutzt wird und in der für den Kindergarten und Kindertagesstätte gekocht wird, eingefügt werden und die Kindertagesstätte, die selbst wieder zum Kindergarten hin offen sein soll um einen Austausch Kindergarten/Kindertagesstätte anzubieten.

Wichtiges Element der Gesamtanlage bilden die Außenflächen die, teils den Strukturen direkt zugeordnet, teils offen und gemeinsam nutzbar, organisiert werden müssen.

Was die Erschließung betrifft ist die Errichtung eines neuen Fußweges geplant, der an der Westseite der Grundschule zum neuen Grundstück führt. Die Straße

STRADA

Per la scuola elementare molto, molto importante è la strada a traffico limitato. Dopo un lungo periodo i genitori si sono abituati a percorrere in macchina solo fino alla casa di cura e di garantire così la sicurezza stradale per l'area della scuola.

Di grande valore e irrinunciabile.

B 1.5 Obiettivi

Sull'area per Tesimo dovrà nascere un nuovo luogo di formazione, con microstruttura Kita accanto a scuola dell'infanzia e scuola elementare, offrendo a bambini tra 0,5 e 10 anni un variegato, libero e connesso programma di gioco e apprendimento.

Elaborando il concetto organizzativo si era partiti dall'idea di realizzare la nuova scuola dell'infanzia accanto all'edificio della scuola elementare. Le due scuole come edificio riunito, con entrate collegate tra di loro, dovevano rappresentare direttamente la volontà di mettere assieme le due attività di formazione. Ma la posizione del nuovo lotto, a sud della scuola elementare e diviso a questa dal campetto di gioco a pallone, non consente un raccordo diretto.

Obiettivo della committenza e degli utenti e compito per i progettisti è dunque elaborare da un lato una struttura aperta per la scuola dell'infanzia, che da sé suggerisce un collegamento con/dal "vicino", dall'altro lato progettare un collegamento semplice, breve, logico dal nuovo al vecchio. Per questo il campetto di gioco a pallone può essere modificato: girato, con struttura sotto ecc. ma deve essere sempre collegato direttamente alla scuola elementare.

In questo insieme vanno poi inseriti la mensa (usata da scuola elementare, scuola dell'infanzia e Kita - ma solo la scuola elementare va lì a mangiare, agli altri il cibo viene portato nelle loro strutture) e la microstruttura Kita che a sua volta dovrà essere aperta verso la scuola dell'infanzia per offrire uno scambio scuola dell'infanzia/Kita.

Elemento importante dell'intero impianto sono le superfici esterne che vanno organizzate in parte direttamente legate alle strutture in parte aperte e utilizzati in comune.

Per quanto riguarda gli accessi si prevede di realizzare un nuovo accesso sul lato ovest della scuola elemen-

an der Ostseite soll weiterhin verkehrsfrei bleiben, also nur dem Personal, den Lieferanten, Schülerbussen und Notfahrzeugen sowie den Anrainern zur Verfügung stehen.

Nicht zuletzt ist auch der Kostenrahmen zu berücksichtigen: die geschätzten 3,2 Mio. Euro sollten nicht überschritten werden. Dabei sieht der Kostenrahmen keine Kostenstellen für eine Anpassung / Umbauarbeiten der Grundschule vor, diese soll unverändert bleiben.

B 2 Planungsrichtlinien

B 2.1 Städtebau, Baugrundstück

Im Bauleitplan der Gemeinde Tisens wurde die Zone für öffentliche Einrichtungen Unterricht nach Süden erweitert. Es handelt sich dabei um die Parzelle GP 558/1 und einen Teil der Parzelle GP 559/2.

Diese beiden Flächen bilden das Kerngebiet des Planungsareals, wobei es noch keinen Teilungsplan zur Unterteilung der GP 559/2 gibt. Hier gilt die in der Unterlage 10 angegebene Grenzlinie. Demnach beträgt die Fläche des Baugrundstückes 3247,7 m²

Zum Planungsareal gehört aber auch die BP .573 auf der die Grundschule steht und der Ballspielplatz. Laut Organisationskonzept soll ja eine Verbindung der bestehenden und neuen Einheiten entstehen wobei der Ballspielplatz verändert bzw. verschoben werden kann.

B 2.2 Urbanistische Parameter

Gemäß Artikel 18 der geltenden Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Gemeinde Tisens können auf diesem Grundstück 2,00 m³/m² verbaut werden (also $3247,7 \times 2 = 6495,4$ m³ urbanistische Kubatur), die höchstzulässige überbaute Fläche beträgt 50 %, die höchstzulässige Gebäudehöhe 10,50 m, der Mindestgrenzabstand 5,00 m, der Mindestgebäudeabstand 10,00 m und die höchstzulässige Versiegelung des Bodens 80%.

B 2.3 Baurecht

Bei der Planung sind die einschlägigen Baubestimmungen zu berücksichtigen. Insbesondere wird auf die Bauordnung der Gemeinde Tisens verwiesen, sowie auf die Bestimmungen zum Brandschutz, zum behindertengerechten Bauen und zum Klimahaus.

tare che porta al nuovo lotto. La strada sul lato est dovrà anche in futuro rimanere a traffico limitato, dunque a disposizione solamente dei fornitori, scuolabus, mezzi di soccorso nonché vicini.

Infine va tenuto conto anche del budget e il rispetto del costo stimato di 3.200.000 euro. Questo budget non prevede somme per un adeguamento / modifica della scuola elementare, questa dovrà rimanere come è.

B 2 Direttive per la progettazione

B 2.1 Urbanistica, lotto

Nel piano urbanistico di Tesimo la zona per insediamenti pubblici istruzione è stata ampliata verso sud. Si tratta delle particelle pf 558/1 e una parte della pf 559/2.

Queste due particelle formano la parte centrale del lotto. Ancora non esiste un piano di frazionamento che suddivide la pf 559/2. Pertanto vale la linea di confine indicata nel documento 10. Da questa risulta una superficie del lotto di 3247,7 m².

Fa parte dell'area di progettazione anche la particella ped .573 sulla quale si trova la scuola elementare e il campo di gioco a pallone. Secondo il concetto organizzativo si prevede un collegamento delle nuove unità con quelle esistenti e una possibile modifica / spostamento del campo.

B 2.2 parametri urbanistici

Ai sensi dell'articolo 18 delle norme di attuazione del piano urbanistico del Comune di Tesimo su questo terreno possono essere costruiti 2,00 m³/m² (dunque $3247,7 \times 2 = 6495,4$ m³ volume urbanistico), la superficie edificabile corrisponde al 50%, l'altezza massima consentita è 10,50m, la distanza minima dal confine 5,00 m, la distanza tra edifici 10,00 m e la superficie massima impermeabile del terreno corrisponde al 80%.

B 2.3 Norme edili

La progettazione deve rispettare la normativa edilizia specifica. Si ricorda in special modo il regolamento edilizio di Tesimo, nonché la normativa antincendio, barriere architettoniche, casa clima.

B 2.4 Schulbaurichtlinien

Mit DLH Nr. 10 vom 23.02.2009 wurden die Schulbaurichtlinien genehmigt. Diese enthalten auch Baurichtlinien zu Kindergärten.

Die im nachfolgenden Punkt B4 angeführten Beschreibungen für das Raumprogramm wurden auf der Grundlage dieser Richtlinien erstellt. Vorrang haben die unter B4 festgelegten spezifischen Angaben.

B 2.5 Mindestumweltkriterien (MUK)

Beim gegenständlichen Bauvorhaben handelt es sich um ein Bauvorhaben mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut Dekret des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres vom 11. Oktober 2017, veröffentlicht im Gesetzblatt Nr. 259 vom 06. November 2017.

Der vorzulegende Wettbewerbsentwurf muss den Punkt 2.2 der Anlage 2 des oben genannten Ministerialdekretes berücksichtigen. Die Punkte 2.3, 2.4, 2.5 sind im Zuge der weiteren Planung / Bauleitung umzusetzen. Hierbei ist festzuhalten, dass bei den Vorgaben zu Energiekennwerten nicht auf das MD 26.06.2015 Bezug genommen wird, sondern auf die in Südtirol geltenden Bestimmungen zum Klimahaus.

Zu Punkt 2.2 wird festgehalten:

Punkte 2.2.1 und 2.2.2: das neue Areal ist Teil einer landwirtschaftlich genutzten Fläche;

Punkt 2.2.3: Die Kennwerte und Begriffe dieses Punktes sind wie folgt zu verstehen: die Fläche des Projektes entspricht der Fläche des Bauareals = 3247 m². Mindestens 60% dieser Gesamtfläche darf nicht versiegelt werden (= 1948,2m²), mindestens 24% dieser Gesamtfläche (= 40% von 60%) muss begrünt werden (=779,3 m²).

Als nicht versiegelte Flächen gelten auch begrünte Dachflächen.

Punkt 2.2.4: die nicht bebauten Flächen des Grundstückes sollen die bestehende Geländemorphologie beibehalten.

Punkt 2.2.5: die Vorgaben sind in einem zweiten Moment gemeinsam mit den Fachplanern zu erarbeiten;

Punkt 2.2.6: die Vorschriften werden durch die Gartengestaltung erfüllt;

Punkt 2.2.7: die Vorgaben sind nur bezüglich der Oberflächenabwässer zutreffend – dies ist im endgültigen Projekt konkret zu bearbeiten;

B 2.4 Direttive per l'edilizia scolastica

Con DPP no. 10 del 23.02.2009 sono state approvate le direttive per l'edilizia scolastica. Queste comprendono anche indicazioni per scuole dell'infanzia.

Le descrizioni al seguente punto B4 riferite al programma planivolumetrico sono state elaborate sulla base di queste direttive. Hanno precedenza le indicazioni specifiche del punto B4.

B 2.5 Criteri ambientali minimi (CAM)

Si tratta di un'opera a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al decreto del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare, 11. ottobre 2017, pubblicato in G.U. n. 259 del 06 novembre 2017.

Il progetto di concorso da presentare deve rispettare il punto 2.2 dell'allegato 2 del decreto ministeriale citato. I punti 2.3, 2.4, 2.5 vanno applicati nella successiva progettazione / direzione lavori. Qui va precisato che per quanto riguarda le prestazioni energetiche non si farà riferimento al DM 26.06.2015 ma alla normativa Casa Clima vigente in Alto Adige.

Per quanto riguarda il punto 2.2 si chiarisce:

Punti 2.2.1 e 2.2.2: il lotto nuovo fa parte di un'area utilizzata per agricoltura;

Punto 2.2.3: I valori e termini di questo punto vanno intesi come segue: la superficie di progetto corrisponde alla superficie del lotto = 3247 m². Almeno il 60% di questa superficie intera non deve essere sigillata (=1948,2m²), almeno il 24% di questa superficie intera (= 40% del 60%) deve essere destinata a verde (=779,3 m²).

Valgono come superfici non sigillate anche tetti verdi.

Punto 2.2.4: le superfici del lotto non edificate dovranno mantenere la morfologia del terreno attuale.

Punto 2.2.5: le prescrizioni sono da elaborare in un secondo momento assieme al progettista specialista;

Punto 2.2.6: le prescrizioni sono soddisfatte dalla sistemazione a verde del giardino;

Punto 2.2.7: le prescrizioni sono attinenti solo per quanto riguarda le acque superficiali – questo va elaborato in concreto nel progetto definitivo;

Punkt 2.2.8: die Vorgaben zu Regenwasserableitung und Kanalisierungen sind in einem zweiten Moment gemeinsam mit den Fachplanern zu erarbeiten; öffentliche Beleuchtung ist nicht vorhanden;

Punkt 2.2.9: nicht zutreffend;

Punkt 2.2.10: der Bericht ist in einem zweiten Moment gemeinsam mit den getrennt beauftragten Fachplanern zu erarbeiten;

Punto 2.2.8: le prescrizioni relative a deflusso di acque meteoriche e canalizzazioni sono da elaborare in un secondo momento assieme al progettista specialista; non c'è illuminazione pubblica;

Punto 2.2.9: non attinente

Punto 2.2.10: la relazione va elaborata in un secondo momento assieme al progettista specialista incaricato separatamente;

B 3 Allgemeine Anforderungen

B 3.1 Zugang

Der Zugang zum Grundschulgebäude bleibt wo er ist.

Für den Zugang zu Fuß zum Kindergarten wird an der Westseite der Grundschule die Fläche zwischen Bauwerk und Grenzmauer/-zaun als Weg ausgebildet bis zum Beginn des Ballspielfeldes. Wie der Weg von dort weitergeführt wird obliegt den Planern. Es ist möglich den Weg über das Ballspielfeld hinweg zu verlängern und damit das Feld in seiner Länge um ca. 1,5 m zu kürzen.

Über diesen Weg gelangen Kinder, Eltern und auch das Personal zu Fuß zum Kindergarten und zur Kindertagesstätte (ev. auch zur Mensa). Wie die Eingänge zu den Einheiten organisiert werden obliegt dem Planer. Wichtig ist, dass der Zugang als Zone der Begegnung, des Verweilens, des Austausches ausgebildet wird, als Außenraum oder Innenraum, auch mit genügend Platz Kinderwagen abstellen zu können. Die Eingänge in die Einheiten selbst müssen dann aufgrund unterschiedlicher Öffnungszeiten getrennt angeordnet werden (also kein indirekter Zugang zu einer Einheit über die andere; ein gemeinsamer Windfang hingegen mit getrennten Türen zu den Einheiten ist möglich).

Die Straße an der Südseite der Grundschule bleibt wie schon ausgeführt verkehrsberuhigt, sie dient als Lieferanteneingang bzw. Zufahrt zu den geforderten Personalparkplätzen.

B 3.2 Geschosse des Gebäudes

Wie die neuen Bauten in das geneigte Gelände eingefügt werden obliegt den Planern.

Der Kindergarten kann auf einer oder zwei Ebenen organisiert werden – dabei ist auf den Zugang zum Garten möglichst von jeder Ebene des Gebäudes zu achten.

B 3 Richieste generali

B 3.1 Accesso

L'accesso all'edificio della scuola elementare rimane dove è.

Per l'accesso a piedi alla scuola dell'infanzia viene creato un percorso sul lato ovest della scuola elementare tra l'edificio e il muro/recinzione di confine fino dove inizia il campo da gioco a pallone. Come da lì il percorso continua è a discrezione dei progettisti. È possibile far proseguire il percorso lungo il campo togliendo a questo una striscia larga ca. 1,5 m.

Attraverso questa via i bambini, genitori ed anche il personale arrivano alla scuola dell'infanzia, alla Kita (ev. anche alla mensa). Come vengono posizionati gli accessi è a libera scelta dei progettisti. Importante è che l'accesso diventi zona di incontro, di sosta, di comunicazione, come zona esterna o interna, anche con abbastanza posto per parcheggiare carrozzine. Le porte nelle unità poi dovranno essere separate anche per via degli orari diversi (dunque non va bene un accesso indiretto a un'unità attraverso un'altra, mentre va bene una bussola comune con porte separate alle varie unità)

La strada sul lato sud del lotto rimane come già detto a traffico limitato, serve solamente per i fornitori rispettivamente come accesso ai posti macchina richiesti per il personale.

B 3.2 Piani dell'edificio

Come inserire i nuovi fabbricati nel terreno in pendenza è a discrezione dei progettisti.

La scuola dell'infanzia può essere organizzata su uno o due livelli – va però curato l'accesso al giardino possibilmente da ogni livello dell'edificio.

Die Kindertagesstätte und auch die Mensa sollen auf nur einer Ebene organisiert werden.

Die Einheiten können auch übereinander angeordnet werden, eventuell auch mit Ausbildung von Dachgärten, so dass das Dach einer Einheit zur Außenfläche der anderen Einheit wird.

Bei mehrgeschossigen Anlagen ist ein Lift (ev. auch Speisenaufzug) vorzusehen.

Und es ist darauf zu achten, dass sich die Einheiten untereinander nicht im Betrieb stören (Spielfläche einer Einheit vor den Fenstern einer anderen Einheit vermeiden) – man muss das rechte Gleichgewicht finden zwischen Gemeinsamkeit und Autonomie.

La Kita ed anche la mensa dovrebbero essere distribuito su un unico livello.

Le unità possono essere posizionate una sopra l'altra, eventualmente anche con la predisposizione di tetti a terrazza, in modo che il tetto di una unità diventi zona esterna di un'altra unità.

Fabbricati a più piani devono essere dotati di ascensore (ev. anche un portavivande)

E va tenuto conto che le unità nella loro attività non si disturbino a vicenda (evitare aree da gioco di una unità davanti alle finestre dell'altra) – bisogna trovare il giusto equilibrio tra insieme ed autonomia.

B 4 Raumprogramm

B 4.1 Allgemein

Das Raumprogramm ist am Ende dieses Dokumentes eingefügt. Die in dieser Tabelle enthaltenen Flächen geben die Nettonutzflächen an, dies sind Richtwerte von denen geringfügig abgewichen werden kann.

Die Raumhöhe aller Aufenthaltsräume beträgt mindestens 2,70 m. Nebenräume müssen mindestens 2,60 m hoch sein.

Mit insgesamt 75 Kindern stellt der Kindergarten an sich keine Brandschutztätigkeit dar. Wird dieser aber mit der Grundschule so verbunden, dass eine Gebäudeeinheit entsteht, dann unterliegt dieses Gesamtgebäude sehr wohl der Brandschutznorm. Die entsprechenden Vorschriften (siehe Hinweis nach Punkt B 4.5) sind dann zu berücksichtigen.

B 4.2 Kindergarten

Die Abläufe des Kindergartens

ÖFFNUNGSZEITEN

Der Kindergarten ist von Montag bis Donnerstag von 7.30 Uhr bis 14.30 Uhr und am Freitag von 7.30 Uhr bis 12.30 Uhr geöffnet.

ANKOMMEN

07.30 Uhr bis 8.30 Uhr gleitende Eintrittszeit in den Kindergarten. Die Kinder werden von einer erwachsenen Bezugsperson in den Kindergarten begleitet, ziehen sich mit dieser in der Garderobe um und werden im Ankunftsraum einer pädagogischen Fachkraft übergeben.

B 4 Programma planivolumetrico

B 4.1 Informazioni generali

Il programma planivolumetrico è inserito alla fine di questo documento. Le superfici contenute in questa tabella sono superfici nette dalle quali ci si può discostare leggermente.

L'altezza di tutti vani principali deve essere almeno 2,70 m. Vani secondari devono avere un'altezza di almeno 2,60 m.

Con in tutto 75 bambini la scuola dell'infanzia di per sé non è attività antincendio. Se però l'edificio viene collegato alla scuola elementare in modo tale da creare un edificio unico, allora questo diventa attività antincendio. In questo caso vanno rispettate le relative prescrizioni (vedi nota dopo il punto B 4.5).

B 4.2 Scuola dell'infanzia

Le attività della scuola dell'infanzia

ORARIO DI APERTURA

La scuola dell'infanzia è aperta da lunedì a giovedì dalle ore 7.30 alle ore 14.30 e il venerdì dalle ore 7.30 alle ore 14.30.

ARRIVO

Ore 7.30 fino a ore 8.30 orario di entrata nella scuola dell'infanzia. I bambini vengono accompagnati da una persona di riferimento adulta nell'edificio, si cambiano in guardaroba e vengono consegnati nel locale di arrivo a un membro del personale pedagogico.

BILDUNGSBEGLEITUNG

Während des Vormittags und auch am Nachmittag beteiligen sich die Kinder an gruppenübergreifenden Spielerfahrungen und Lernformen, die über das ganze Haus verteilt stattfinden. Dabei wird auch der Garten nach der Eintrittszeit den Mädchen und Jungen als Bildungsort zugänglich gemacht. Frei gewählte Spielformen wechseln sich mit angeleiteten Aktivitäten in der Kleingruppe und Projektarbeit ab.

JAUSE

8.15 Uhr bis 9.30 Uhr gleitende Jause am Vormittag: die Kinder haben die Möglichkeit von einem kleinem Buffet zu wählen und zu bestimmen wann sie die Jause einnehmen möchten. Die Förderung der Selbstständigkeit der Mädchen und Jungen wird dabei unterstützt.

14.00 Uhr bis 14.15 Uhr Nachmittagsjause: diese wird meist vor dem Verabschieden in der Garderobe eingenommen.

MITTAGESSEN

11.30 Uhr bis 12.00 Uhr Mittagessen in einem Ankunfts- bzw. Sonderraum.

ABHOLEN

12.15 Uhr bis 12.30 Uhr: 1. gleitende Abholzeit

14.15 Uhr bis 14.30 Uhr: 2. gleitende Abholzeit (ausgenommen freitags)

Allgemeine Hinweise zu den Räumen

Alle räumlichen Lösungen sollen sich an den Kommunikations- und Aktivitätsbedürfnissen von Kindern orientieren. Eine gut strukturierte und übersichtliche Raumverteilung ist von großer Wichtigkeit. Es sollen großzügige einladende Spiel- und Lernbereiche im Innen und Außen geschaffen werden, Platz für Materialvielfalt ist vorzusehen. Jeder Bereich im Kindergarten aber auch in der Kindertagesstätte (z.B. Garderobe, Waschraum, Gänge, Treppen) sind als Spielbereiche zu verstehen. Das gesamte Kindergartengebäude dient jedem Kind, sich mit seinen Fragen aus der Welt auseinanderzusetzen.

Für co-konstruktive Lernprozesse bietet die Architektur Orientierung und „Durchblicksmöglichkeiten“, die den Kindern und den pädagogischen Fachkräften Sicherheit, Struktur und somit konzentriertes Lernen ermöglichen.

Willkommen ist eine spannende und differenzierte Raumgestaltung, Ecken, Nischen und Rückzugsmöglichkeiten jeder Art bereichern die innenräumlichen

ACCOMPAGNAMENTO FORMATIVO

Durante la mattina ed anche di pomeriggio i bambini dei gruppi partecipano assieme a giochi e attività di formazione che si svolgono nell'intero edificio. Anche il giardino subito dopo l'orario di entrata è a disposizione delle bambine e dei bambini come luogo di formazione. Si fanno attività di gioco autonomo e attività accompagnate in piccoli gruppi e lavori di progetto.

SNACK

Ore 8.15 fino alle ore 9.30 orario libero di pausa snack la mattina: i bambini hanno la possibilità di scegliere da un piccolo buffet e di decidere quando vogliono fare la pausa snack. Si sostiene l'autonomia delle bambine e dei bambini.

Ore 14.00 fino alle ore 14.15 orario di pausa snack il pomeriggio: questa si fa di solito nel guardaroba prima di andare via dalla scuola dell'infanzia.

PRANZO

Ore 11.30 fino alle ore 12.00 pranzo in un locale di arrivo o vano speciale.

USCITA

Ore 12.15 fino alle ore 12.30 primo orario di uscita

Ore 14.15 fino alle ore 14.30 secondo orario di uscita (ad eccezione del venerdì)

Indicazioni generali sugli spazi

Tutti gli spazi progettati dovranno orientarsi ai bisogni di attività e di comunicazione di bambini. È molto importante una distribuzione degli spazi ben strutturata e chiara. Vanno realizzati spazi di gioco e di apprendimento ampi ed accoglienti sia all'interno che all'esterno. Serve posto per una quantità di materiali. Ogni luogo della scuola dell'infanzia, ma anche della Kita, (p.es. guardaroba, servizi, corridoi, scale) sono da intendersi come aree da gioco. L'intero edificio della scuola dell'infanzia serve ad ogni singolo bambino di confrontarsi con le sue domande al mondo.

Per processi di apprendimento di co-costruzione l'architettura offre orientamento e "viste di traverso" che danno ai bambini ma anche al personale pedagogico sicurezza, struttura e di conseguenza concentrazione nell'apprendimento.

È ben accolta una organizzazione degli spazi interessante e differenziata. Angoli, nicchie e possibilità di ritirarsi di ogni tipo aumentano la qualità degli spazi in-

Qualitäten. Geschoßübergreifende Raumbezüge, verschiedene Ebenen, Enge und Weite, Höhe und Tiefe kennzeichnen einen spannenden und der Bauaufgabe angemessenen Raumplan.

Die Räumlichkeiten sollen auch Werkstattcharakter haben, die Einrichtungen der verschiedenen Ausweichräume bzw. Werkstätten sind als Ateliers zu verstehen. Auf die vielfältige Nutzbarkeit der Räume wird sehr großen Wert gelegt. Jeder Raum muss entsprechend Stellplatz für das Spielmaterial (offene Regale auf Augenhöhe der Kinder) haben.

Die Räume sollen über eine freundliche und helle Atmosphäre verfügen und akustisch optimiert sein – eine differenzierte Behandlung der Räume ist diesbezüglich zu begrüßen. Auch für die Waschräume ist eine Schalldämmung vorzusehen.

Grundsätzlich soll die Architektur das Gefühl des Wohlbefindens ermöglichen. Der Verwendung von Naturmaterialien für die Raumausstattung wird der Vorzug gegeben.

Breite Fensterbänke und sowohl große als auch kleinere Fensterflächen stellen unterschiedlich Qualitäten des Außen- und Innenraumbezuges her. Die Möglichkeit zur natürlichen Belüftung muss für alle Aufenthaltsräume gewährleistet sein.

Die lichte Raumhöhe aller Aufenthaltsräume muss mindestens 2,70 m betragen – vorzugsweise höher. Vor allem größere Räume – wie z.B. ein Bewegungsraum/Mehrzweckraum/Mensa – müssen über eine der Größe des Raumes entsprechende lichte Raumhöhe verfügen; im Falle von geneigten Decken/Dächern oder ansteigenden Stufen/Nischen wenigstens 2,4 m.

Im Planungsprozess geht es darum, Spannungen zwischen oben und unten, innen und außen architektonisch ins Spiel zu bringen: Treppen, Podium, Galerien, Brücken ... ermöglichen vielfältige Bewegungsaktivitäten und Rückzugsmöglichkeiten.

Wesentlich ist, dass die Verbindungswege und Raumzonen gut gegliedert sind und dass darauf geachtet wird, wie Kontaktbereiche und Sammelorte (Treffpunkte) angelegt sind. Natürliches Licht gibt dem Innenraum positive Erlebnisqualität.

Die Fenster sollen nicht bis zum Boden reichen (Gefahrenquelle: Hitzestau, Scheiben springen durch Spannung). Wichtig ist eine Möglichkeit, die Räume zu verdunkeln. Mindestens ein Gemeinschaftsraum kann komplett verdunkelt werden.

Insgesamt ist auf gute Beschattungsmöglichkeiten und ein gutes Raumklima zu achten, da der Kindergarten auch im Sommer für Sommerangebote genutzt wird.

terni. Collegamenti dello spazio di più piani, livelli diversi, spazi larghi, stretti, alti, bassi caratterizzano una pianta interessante ed adeguata allo scopo.

Gli spazi dovranno avere anche il carattere di un'officina, i vari locali speciali ed officine sono da intendersi come degli atelier. Si dà grande importanza al fatto che gli spazi siano utilizzabili in modo variegato. Ogni spazio deve avere posto per il materiale da gioco (scaffali aperti adeguati all'altezza dei bambini).

Gli spazi dovranno avere un'atmosfera accogliente e luminosa ed essere ottimizzati acusticamente – situazioni differenziate sono ben accettate. Anche nei servizi serve un isolamento acustico.

Di principio l'architettura dovrebbe tendere a creare un'ambiente dove si sta bene. Si dà precedenza all'utilizzo di materiali naturali per la sistemazione interna degli spazi.

Bancali larghi e finestre sia grandi che piccole offrono una diversa qualità di rapporto tra interno ed esterno. Serve per ogni spazio di soggiorno la possibilità di un'aerazione naturale.

L'altezza netta dei vani di soggiorno dovrà essere almeno 2,70 m – possibilmente di più. Specialmente vani grandi – come per esempio un locale movimento/locale polifunzionale/mensa – dovranno disporre di un'altezza adeguata alla dimensione dello spazio; in caso di soffitti/tetti inclinati o nicchie/gradini almeno 2,40 m.

Obbiettivo della progettazione deve essere di creare rapporti architettonici tra il sopra e il sotto, l'interno e l'esterno: scale, pedane, gallerie, ponti... garantiscono un movimento diversificato e posti dove ritirarsi.

È importante che le vie di collegamento e gli spazi siano ben strutturati e che venga posta attenzione come posizionare aree di contatto e di incontro (punti di ritrovo). Luce naturale da all'ambiente una qualità positiva.

Le finestre non dovranno arrivare fino al pavimento (fonte di pericolo: tensioni dovute al caldo provocano rotture). È importante avere la possibilità di oscurare gli ambienti. Almeno un locale comune dovrà essere oscurato del tutto.

Serve in generale un buon sistema di oscuramento e un buon clima interno, visto che la scuola dell'infanzia è utilizzata anche d'estate per offerte estive.

Allgemeine Angaben zur gemeinsamen Nutzung von Räumen

Die bestehende Turnhalle der Grundschule wird zum zusätzlichen Bewegungsraum des Kindergartens.

Die Bibliothek der Grundschule steht auch dem Kindergarten zur Verfügung – auch dies unterstützt die Begegnung und gemeinsame Aktivitäten.

Die Kinderküche der Grundschule wird von beiden Bildungsinstitutionen genutzt. So wird auch dieser Bereich ein Ort der Begegnung.

Spezifische Hinweise zu den Räumen

Ankunftsräume

Ankunftsraum

Die Ankunftsräume (hier kommen die Kinder in der Früh an) sollen flexibel gestaltbar sein. Eine vorbereitete Umgebung lädt die Kinder zu vielfältigen Spielen und Aktivitäten ein und wird so den aktuellen Bedürfnissen der Kinder gerecht.

Bei der Planung ist Folgendes zu berücksichtigen:

- genügend heller Raum (gut belüftbar und verdunkelbar) für unterschiedliche pädagogisch didaktische Angebote
- Tische und Stühle in unterschiedlichen Größen und Formen (höhenverstellbar)
- Platz für Spiele am Boden, Platz für Morgenkreis in der Stammgruppe, Teppiche für Legearbeiten
- Möglichkeiten zum Aufhängen von Bildern, Zeichnungen, Fotos, Dokumentationen auf Kinderhöhe
- Gute Einsichtsmöglichkeiten zwischen den verschiedenen Räumen, sodass eine pädagogische Fachkraft auch zwei Räume gleichzeitig beaufsichtigen kann.
- Direkte Verbindung zu Garderoben und Sanitärbereich.
- Direkte Verbindung zu überdachten Terrassenbereich möglich.
- Gute Verbindungen zum Außengelände/Freiflächen
- Raumhöhe: min. 2,70 m

Die Räume sind unterschiedlich gestaltet und bieten Platz für folgende Spiel,- Arbeits- und Lernumgebungen:

- Puppenwohnung, Kaufladen, Rollenspiel, Theater
- Bauen und Konstruieren (dieser Raum ist mit offenen Rollkästen für große und kleine Holzbausteine auszustatten, Rollwägen, Körbe und Großbausteine sind praktisch anzuordnen. Ein Teppich dient der Lärmdämmung)
- Kreativität und künstlerisches Gestalten (mit Waschbecken, gut abwaschbare Wände und pflegeleichte Böden, viel Stauraum, offene Regale für Werkmaterialien, Wände zum Aufhängen der Werke)

Note generali sull'uso comune di spazi

L'attuale palestra della scuola elementare diventa ulteriore locale di movimento per la scuola dell'infanzia.

La biblioteca della scuola elementare è anche a disposizione della scuola dell'infanzia – anche questo aiuta a incontrarsi e fare attività assieme.

La cucina per bimbi della scuola elementare viene utilizzata da entrambi gli istituti di formazione. In questo modo anche questo luogo diventa un luogo di incontro.

Note specifiche sugli di spazi

Locali di arrivo

Locale di arrivo

I locali di arrivo (qui i bambini arrivano la mattina) dovranno essere utilizzabili in modo flessibile. Una situazione preparata invita i bambini a vari tipi di gioco ed attività venendo così incontro agli attuali bisogni dei bambini.

Nella progettazione bisogna tenere conto di:

- spazio abbastanza illuminato (buona possibilità di aereazione e di oscuramento) per diverse offerte pedagogiche e didattiche
- tavoli e sedie in diverse altezze e forme (regolabili in altezza)
- spazio per gioco a pavimento, spazio per il cerchio della mattina nel gruppo base, tappeto per giochi
- possibilità di appendere quadri, disegni, foto, documentazioni su altezza bambino
- buona possibilità di intravedere vari spazi in modo che una persona possa sorvegliare in contemporanea anche due spazi.
- comunicazione diretta con guardaroba e zona sanitaria
- possibilità di comunicazione diretta con una zona terrazza coperta
- buon collegamento con gli spazi esterni
- altezza vano: almeno 2,70 m

I vani sono organizzati in modo diverso e offrono spazio per le seguenti attività di gioco, lavoro, formazione:

- casa delle bambole, negozio, gioco di ruoli, teatro
- edificare e costruire (questo spazio ha a disposizione armadietti su rotelle per pezzi di legno piccoli e grandi, vanno disposti in modo pratico box su ruote, cesti ed elementi per costruire grandi. Un tappeto serve come abbattimento acustico)
- creatività e attività artistiche (con lavandino, pareti e pavimenti ben lavabili, tanto spazio di deposito, scaffali per materiali di lavoro, pareti per appendere i lavori)

In jedem Ankunftsraum gibt es Rückzugsmöglichkeiten. Dort wird zum Teil auch das Mittagessen von den Kindern eingenommen. Der Raum Bauen und Konstruieren, sollte möglichst ohne Tische versehen sein. Für diese Stammgruppe muss ein Bereich für den Mittagstisch außerhalb des Raums vorgesehen sein.

Garderoben/Umkleide

Die Garderoben bieten genug Stauraum für Jacken, Mützen, Handschuhe, Schuhe, Radhelme, Turnsaachen, Winter- und Regenausrüstung. Angenehme Sitzplätze (von mindestens 35 cm Breite pro Kind) in der Garderobe und genügend Raum sind wichtig, um mehrmals pro Tag Übergangsangebote in der Großgruppe gestalten zu können. Es werden Fingerspiele, Singspiele, Kreisspiele, Bewegungslieder mit den Kindern durchgeführt; deshalb sollte jede Garderobe ein abgeschlossener Raum sein.

Von der Garderobe aus möchten die Pädagoginnen mit den Kindern direkt in den Garten gelangen.

In der Garderobe bzw. Nähe der Garderobe gibt es auch Flächen für Dokumentationen für Familien – Infotafel.

Sanitäranlagen

Diese sind vom Ankunftsraum aus einsehbar. Bei der Anbringung von Waschbecken und Toiletten soll die Größe der Kinder berücksichtigt werden (2,5 – 6 Jahre); Pissoires für Jungen wären praktisch. Mindestens 3 Toilettensitze und 5 Waschbecken (eventuell auch als Waschtröge in unterschiedlichen Höhen, die zu Wasserspielen einladen) sowie eine Brausenische müssen vorgesehen werden.

Im Waschraum ist ein Wickelbereich mit WC und Dusche integriert. Dieser Bereich soll abgeschlossen sein um die Intimsphäre aller Kinder zu wahren.

Andere Bildungsräume

Bewegungsraum

Der Bewegungsraum ist ein großer Raum ohne Stützen und ohne vorstehende Ecken. Hier wird geturnt, gelaufen, getobt.

Dieser Raum soll als multifunktionaler Raum gestaltet werden:

- Turnraum mit Geräten und Material
- Möglichkeit zur Gestaltung der Bewegungsbaustelle
- Möglichkeit für Elternabende, Theateraufführungen und Feste
- eine Wand/Leinwand für Projektionen nutzbar versehen und mit Beamer ausstatten
- der Raum soll in der Hälfte durch ein Element abtrennbar sein.

Ein Abstellraum für Materialien – Stuhllager ist direkt angebunden (in Gesamtfläche enthalten)

In ogni locale di arrivo ci sono possibilità di ritirarsi. In questo spazio si fa anche la pausa pranzo. Lo spazio edificare e costruire dovrebbe essere possibilmente libero da tavoli. Per questo gruppo base si dovrà prevedere la possibilità di pranzare in un altro spazio.

Guardaroba/spogliatoio

I guardaroba offrono abbastanza spazio per depositare giacche, guanti, scarpe, elmetti, cose per la ginnastica, cappotti invernali e tute da pioggia. È importante avere nello spogliatoio posti a sedere comodi (almeno 35 cm per bambino) e spazio per poter organizzare più volte al giorno offerte intermedie per il grande gruppo. Si fanno giochi con le dita, con canto, in cerchio, in movimento con i bambini; dunque ogni guardaroba dovrebbe essere uno spazio chiuso.

Dallo spogliatoio si dovrebbe arrivare direttamente in giardino.

Nel guardaroba o nella vicinanza del guardaroba ci sono superfici per documentazioni per le famiglie – lavagna per informazioni.

Servizi

I locali sanitari hanno una finestra verso il locale di arrivo. I lavandini e WC sono posizionati ad altezza adeguata per i bambini (2,5 - 6 anni); orinatoio per ragazzi sono utili. Vanno previsti almeno 3 WC e 5 lavandini (eventualmente anche vasche in altezza diversa, anche per fare giochi con l'acqua) nonché una nicchia doccia.

Nel locale è integrata una zona per cambiare pannolini con WC e doccia. Questa zona dovrà essere chiusa per poter rispettare la sfera intima di tutti i bambini.

Altri locali di insegnamento

Locale movimento

Il locale movimento è uno spazio grande senza colonne o angoli sporgenti. Qui si fa ginnastica, si corre, ci si sfoga.

Questo spazio dovrà essere organizzato come spazio multifunzionale:

- locale per ginnastica con materiali e attrezzi
- possibilità di organizzare il cantiere in movimento
- possibilità di organizzare incontri con i genitori, rappresentazioni teatrali e feste
- prevedere una parete/lavagna per proiezioni dotata di beamer
- lo spazio dovrebbe avere la possibilità di essere suddiviso in due

Un deposito per materiali-sedia direttamente annesso (compreso nella superficie complessiva)

Ausweichräume

Die unterschiedlichen Bildungs- und Ausweichräume sind gut miteinander verbunden, sodass sie von den Kindern auch ohne direkte Begleitung einer pädagogischen Fachkraft genutzt werden können.

Die Ausweichräume dienen unterschiedlichsten Zwecken: Kreativwerkstatt, Sprachinsel.... Die Nutzung ändert sich auch je nach Bedürfnissen der Kinder.

Zum Beispiel (die Schwerpunkte können sich im Lauf der Zeit ändern):

-Lese- und Schreibwerkstatt: Der Raum lädt ein zum Schmökern in Büchern, weckt Lesefreude und macht neugierig auf den Umgang mit neuen Medien. Platz für das Büchersortiment ist vorgesehen. Es macht Sinn, einen Teil des Raumes im Sinne des Übergangs auf die Schule einzurichten (Tafel, Schulbank, PC-Anschlüsse, ...).

-Forschen, Experimentieren, Mathematik und Technik: Der Raum bietet Sinneserfahrungen mit Schätzen aus der Natur, Tüftlerwerkstatt zum Forschen und Entdecken ... Platz für Experimente, Mathematikwerkstatt. Offene Regale, Arbeitsplätze am Tisch und Boden sowie ein Waschbecken und Verdunkelungsmöglichkeiten sind vorhanden.

-Kunstatelier: In diesem Raum finden unterschiedliche kreative Angebote statt: Malen mit Staffeleien, in unterschiedlichen Techniken, Arbeiten mit Ton und anderen Materialien, Möglichkeit zum großflächigen Malen an der Wand. Eine große Korkwand im Raum dient der Ausstellung und zum Aufhängen der Werke der Kinder. Einzuplanen sind viel Stauraum für unterschiedliche Materialien, ein Waschbecken und eine Verdunkelungsmöglichkeit. Sporadisch wird eine Holzwerkstatt in diesem Raum angeboten, dies gilt es hinsichtlich Schalldämmung zu berücksichtigen.

Verwaltungs- und Nebenräume

Büro

Für die Leiterin des Kindergartens ist ein abgeschlossenes kleines Büro einzurichten mit PC, Telefon und genügend Ablage und verschließbare Schränke für Dokumente. Für Kopierer, Drucker, Scanner (Multifunktionsgerät) braucht es eine Nische außerhalb der Personalräume.

Im Büro ist ebenso ein runder Tisch vorzusehen, wo Gespräche stattfinden können.

Personalraum

Der Personalraum wird für Teamsitzungen, Besprechungen, Vor- und Nachbereitungsarbeiten, sowie für vertrauliche Elterngespräche genutzt. Ebenso nimmt

Locali speciali

I diversi locali di formazione e speciali sono ben collegati tra di loro in modo che possano essere utilizzati dai bambini anche senza essere accompagnati da una persona adulta.

I locali speciali servono a tante cose: officina creativa, isola linguistica... L'utilizzo cambia anche secondo le esigenze dei bambini.

Per esempio (i temi possono anche cambiare nel tempo):

-officina di scrittura e lettura: lo spazio invita a sfogliare libri, stimola la voglia di leggere e la curiosità di usare i nuovi media. C'è spazio per i libri. Fa senso organizzare una parte di questo spazio come area che prepara al passaggio alla scuola elementare (lavagna, panca, accesso PC...)

-ricerca, esperimenti matematica e tecnica: lo spazio offre la possibilità di sperimentare i sensi con materiali dalla natura, è un'officina per ricercare e scoprire... posto per esperimenti, officina matematica. Ci sono scaffali, posti di lavoro su tavolo e a pavimento nonché un lavandino e possibilità di oscuramento.

-atelier artistico: in questo spazio ci sono variegate offerte creative: dipingere con cavalletto, in diverse tecniche, lavori con argilla e altri materiali, possibilità di fare grandi dipinti su parete. Una grande parete di esposizione permette di esporre ed appendere le opere dei bambini nello spazio. Vanno previsti tanti depositi per materiali diversi, un lavandino e la possibilità di oscurare. Di tanto in tanto si offre la possibilità di lavorare il legno in questo spazio. Serve dunque anche un rivestimento acustico.

Locali amministrativi e accessori

Ufficio

Per la direttrice della scuola dell'infanzia serve un ufficio piccolo e chiuso con PC, telefono, scaffali e armadi chiudibili a sufficienza. Per copiatrice, stampante, scanner (apparecchio multifunzionale) serve una nicchia davanti all'area del personale.

Nell'ufficio serve anche un tavolo tondo per riunioni.

Locale per il personale

Il locale per il personale serve per le riunioni del team, incontri lavori preparativi o riassuntivi nonché per incontri riservati con genitori. Inoltre qui il personale

das Kindergartenpersonal in diesem Raum das Mittagessen ein. Es braucht einen großen Besprechungstisch mit flexiblen Tisch-Elementen für 12 – 15 Personen. Schränke und Stauraum für Fachbibliothek, Akten und Dokumentationen sind an den Wänden vorzusehen, ebenso PC-Arbeitsplätze und Telefon.

WC und Umkleide

An die Personalräume angeschlossen ist die Garderobe mit abschließbaren Spinden; Umkleide, WC und Dusche sind in diesem Bereich wichtig.

Vorzusehen sind: ein WC für Männer, ein WC für Frauen, Vorraum gemeinsam, eines der beiden WC's ist größer damit es auch im Rollstuhl genutzt werden kann.

Lager und Putzraum

Im Lager werden Spiel- und Lehrmaterialien aufbewahrt. Zusätzlich sollte es auf den Kindergarten verteilt strategisch gut positionierte kleinere Abstellmöglichkeiten geben. Im Putzraum ist Platz für Ausgussbecken, Waschmaschine, Trockner sowie Putzmittelschrank.

Geräteraum

Der Geräteraum ist direkt vom Garten zugänglich und dient der Aufbewahrung von Werkzeugen, Geräten und Spielsachen, die ausschließlich im Außenbereich verwendet werden.

Technik

Beheizt wird mit Gas. Im Gebäude muss ein Heizraum (ev. auch nur als Unterstation zum bestehenden Heizraum in der Grundschule) und ein kleiner Elektroraum vorgesehen werden.

Erschließung

Windfang/Eingangszone

Der Zugang zum Kindergarten sollte über eine großzügige Windfang-/Eingangszone erfolgen.

Der Kindergarten ist keine isolierte Welt, er ist Teil eines größeren Ganzen. Er ist ganz klar ein Ort der Begegnung. Zentrale Orte wie die Eingangszone sollen als Begegnungsort (für Kinder mit Kindern und Erwachsenen, aber auch für Erwachsene mit Erwachsenen aus Kindergarten und Kindertagesstätte) dienen und zum Verweilen einladen.

Flure / Pausenfläche

Die Erschließungszone dient auch als Pausenzone und Spielzone. Sie sollte entsprechend gestaltet / belichtet werden und mit Nischen, unterschiedlichen Niveaus usw. ausgestattet sein. Hier könnte auch eine Jause eingenommen werden.

della scuola dell'infanzia fa la pausa pranzo. Serve un tavolo grande fatto da elementi flessibili per 12-15 persone. Vanno previsti armadi e scaffali per la biblioteca dedicata, atti e documentazioni, nonché posti di lavoro al PC e telefono.

WC e spogliatoio

Attaccato ai locali per il personale c'è lo spogliatoio con armadietti chiudibili; spogliatoio WC e doccia sono importanti in questa zona.

Va previsto: un WC per uomini, un WC per donne, antivano comune, uno dei due WC più grande per essere utilizzabile anche su sedia a rotelle.

Magazzino e locale pulizia

Nel magazzino sono depositati materiali didattici e giochi. Inoltre nella scuola dovrebbero essere ben distribuiti piccoli depositi.

Nel locale pulizia c'è spazio per un lavello, lavatrice, asciugatrice nonché armadio per i mezzi di pulizia.

Locale per attrezzi da giardino.

Il locale per attrezzi da giardino è accessibile direttamente dal giardino e serve per depositare attrezzi apparecchi e giocattoli usati solamente all'esterno.

Locale tecnico

Si usa un riscaldamento a gas. Nell'edificio serve una centrale termica (ev. eseguita come sottostazione dell'attuale centrale termica della scuola elementare) e un piccolo vano elettrico.

Distribuzione

Bussola/zona di entrata

L'accesso alla scuola dell'infanzia dovrebbe avvenire attraverso un'ampia zona di bussola/entrata.

La scuola dell'infanzia non è un mondo isolato ma una parte di un insieme più grande. Effettivamente è un luogo di incontro. Luoghi centrali come la zona di entrata dovranno essere luoghi di incontro (per bambini con bambini e adulti ma anche per adulti con adulti della scuola dell'infanzia ma anche dalla Kita) e invitare a intrattenersi.

Corridoio/spazi ricreazione

La zona corridoio serve anche come zona pausa e gioco. Dovrebbe perciò essere organizzata in modo adeguata, essere ben illuminata e disporre di nicchie, diversi livelli ecc. Qui si potrebbe svolgere anche la pausa snack.

B 4.3 Kindertagesstätte

Die Kindertagesstätte ist eine sozialpädagogische Einrichtung und soll die Eltern bei ihrer Erziehungsarbeit optimal unterstützen.

Sie wird für eine Anzahl von 15-20 Kinder im Alter von 3 Monaten bis 3 Jahren ausgelegt.

Nach einer individuell gestalteten Eingewöhnungszeit bleiben die Kinder mindestens 12 Stunden pro Woche in der Einrichtung mit regeltem Tagesablauf und immer wiederkehrenden Ritualen. Im Vordergrund der Betreuungsarbeit steht ein breites Angebot an Lernmöglichkeiten, welche die Individualität des Kindes berücksichtigen und ein ganzheitliches Lernen fördern.

Die Abläufe der Kindertagesstätte

ÖFFNUNGSZEITEN

Die Kindertagesstätte ist ganzjährig von Montag bis Freitag von 7.00 Uhr bis 15.00 Uhr geöffnet.

ESSEN

9.00 Uhr bis 9.30 Uhr Jause

11.30 Uhr bis 12.00 Uhr Mittagessen im Essraum.

Spezifische Hinweise zu den Räumen

Gruppenräume

2 Gruppenräume mit separaten Eingängen, jedoch mit innerer Verbindungstür, wenn möglich Schiebetür (ansonsten Gefahrenquelle für Kinder) und der Möglichkeit die Räume bei Feierlichkeiten und größeren Aktivitäten zu verbinden und zu einem großen Raum zu machen. Die Räume sollten hell sein, jedoch die Fenster nicht zum Boden reichen (Gefahrenquelle). Wichtig ist eine Möglichkeit, die Räume absolut zu verdunkeln.

Ruheraum

Wenn möglich abgesetzt von den beiden Gruppenräumen und mit einem eigenen Eingang (ansonsten werden die schlafenden Kinder vom Geräusch der Gruppenräume gestört und die Betreuerinnen müssen durch den Gruppenraum gehen).

Essraum mit Teeküche

Ein Raum, der zur Benutzung für besondere kreative Aktivitäten und zum gemeinsamen Essen dient, ist sinnvoll. Im Raum sollten zwei Tische a 10 Kinder Platz haben. Dieser Raum sollte mit einer kleinen Kochzeile/Teeküche ausgestattet sein, die es ermöglicht, kleine Speisen zuzubereiten (das Mittagessen wird hingegen von der Mensa geliefert). Ein Backrohr wäre ideal, um mit den Kindern backen zu können.

B 4.3 Microstruttura per la prima infanzia - Kita

La Kita è una struttura socio-pedagogica che aiuta i genitori in modo ottimale nel loro lavoro di educazione. Sarà predisposta per 15 - 20 bambini di età da 3 mesi fino a tre anni.

Dopo un primo periodo gestito individualmente per abituarsi alla nuova situazione i bambini restano almeno 12 ore a settimana nella struttura con un percorso giornaliero regolare e rituali che sempre si ripetono. Al centro del lavoro di accompagnamento ci sta un'ampia offerta di possibilità di apprendimento che tengono conto dell'individualità del bambino e propagano un'educazione complessiva.

Le attività della scuola della Kita

ORARIO DI APERTURA

La Kita è aperta tutto l'anno da lunedì a venerdì dalle ore 7.00 alle ore 15.00.

PASTI

Ore 9.00 fino alle ore 9.30 snack

Ore 11.30 fino alle ore 12.00 pranzo nella sala pranzo.

Note specifiche sugli di spazi

Locali gruppo

2 locali gruppo con entrate separate, ma con porta comunicante se possibile porta scorrevole (altrimenti pericolo per i bambini) e la possibilità di collegare gli spazi in caso di festività e attività più grandi. Gli spazi dovranno essere luminosi, con finestre che non arrivino fino a terra (fonte di pericolo). Importante è la possibilità di oscurare completamente le stanze.

Spazio di riposo

Se possibile staccato dalle due stanze da gruppo e con un'entrata separata (altrimenti i bambini che dormono sono disturbati dal rumore dei locali gruppo e il personale deve passare attraverso il locale gruppo)

Sala da pranzo e cucinino

È giusto prevedere uno spazio che serve per attività speciali e creative e che viene usato per mangiare assieme. Dovranno essere previsti due tavoli con 10 posti a sedere. Questo spazio dovrebbe essere dotato di un cucinino che dà la possibilità di preparare piccoli pasti (il pranzo invece viene fornito dalla mensa). Un forno sarebbe utile per cucinare assieme ai bambini.

Personalraum/mit Büro

Der Raum sollte mit einem großen Tisch ausgestattet sein, um Elterngespräche bzw. Teamsitzungen abhalten zu können. Wichtig ist auch ein abschließbarer Kasten, um die privaten Dinge der Betreuerinnen und Ordner, die der Privacy unterstehen während der Arbeitszeit aufzubewahren. Ebenso ist ein Arbeitsplatz am PC und eine eigene Telefonlinie vorzusehen.

WC, sanitäre Räume

Von beiden Gruppenräumen aus zugänglich. Unbedingt eine Waschrinne mit entsprechender Anzahl an Wasserhähnen. WC: ohne WC Deckel (Gefahrenquelle), 1 WC mit Schwenktür, eines offen (da zu Beginn die Kinder Angst haben, die Toiletten bei geschlossener Tür zu benutzen). Wickeltisch mit integrierter Stiege, damit die Kinder alleine auf den Wickeltisch gehen können (Arbeitssicherheit).

Verkehrsfläche inkl. Garderobe

Die Garderobe sollte ausreichend Platz für die Kinder bieten. Jedes Kind bekommt seinen eigenen Garderobenplatz, das bedeutet mindestens 25 Plätze, da viele Kinder nur für einige Stunden / Tage in die Kita kommen. Zudem sinnvoll ist ein kleiner Bereich für die Eltern (ein kleiner Tisch, wo Unterlagen zur Einsicht bereitgelegt werden, Zeitungen, Lieder ...).

Außenfläche

Der Kindertagesstätte ist ein einfach gestalteter Außenraum zugeordnet.

Stanza per il personale / ufficio

La stanza dovrebbe essere dotata di un grande tavolo per poter fare riunioni di gruppo o con genitori. Importante è anche un armadio chiudibile per depositare le cose personali delle assistenti e raccoglitori con materiale delicato. È previsto anche un posto di lavoro con PC e linea telefonica dedicata.

WC, vani sanitari

Accessibili da entrambi locali di gruppo. Con una grande vasca e una serie di rubinetti. WC senza coperchio (fonte di pericolo), un WC con porta a pendolo, uno aperto (all'inizio i bambini hanno paura di usare il WC con porta chiusa). Fasciatoio con scala integrata, in modo che i bambini possano salire da soli (sicurezza sul lavoro).

Percorsi e guardaroba

Il guardaroba dovrebbe offrire abbastanza spazio per i bambini. Ogni bambino riceve il suo posto, dunque servono almeno 25 posti siccome tanti bambini frequentano la Kita solo per alcune ore / giorni. Serve anche una piccola zona per gli adulti (un piccolo tavolo dove depositare documenti di presentazione, giornali, testi di canzoni...)

Superficie esterna

La Kita ha la sua area esterna dedicata, sistemata in modo semplice.

B 4.4 Mensa

Die bestehende Grundschule und der neue Kindergarten sowie die Kindertagesstätte erhalten eine gemeinsame Mensa. Der Speisesaal ist für die Grundschule und Gäste vorgesehen, die Kindergartenkinder und die Kinder in der Kindertagesstätte essen in den eigenen Räumen.

Bei der Anordnung der Mensa ist auf folgende Wege zu achten:

- Gesicherter, überdachter Zugang der Kinder der Grundschule zum Speisesaal (ev. auch im Außenbereich).
- Zugang für Gemeindebediensteten (die die Mensa auch nutzen – ca. 10 Personen) von außen zum Speisesaal – nicht über Grundschule oder Kindergarten.
- Direkte Verbindung intern von der Küche zum Kindergarten bzw. zur Kindertagesstätte um die Speisen in Rollwägen in die Räume zu bringen wo die Kinder essen (und für den Rückweg des schmutzigen Geschirrs).

B 4.4 mensa

L'attuale scuola elementare e la nuova scuola dell'infanzia nonché la Kita ricevono una mensa comune. La sala da pranzo è prevista per la scuola elementare ed ospiti, i bambini della scuola dell'infanzia e quelli della Kita hanno i tavoli da pranzo nelle loro strutture.

Nella scelta della posizione dalla mensa bisogna tenere conto dei seguenti percorsi:

- percorso protetto, coperto dei bambini della scuola elementare fino alla sala pranzo (ev. anche attraverso l'esterno)
- accesso degli impiegati del Comune (anche loro usano la mensa – ca. 10 persone) dall'esterno fino alla sala da pranzo – non attraversando scuola elementare o scuola dell'infanzia.
- collegamento diretto interno dalla cucina alla scuola dell'infanzia nonché alla Kita per portare le vivande in

-Lieferanteneingang von der Straße direkt zu den Lagerräumen der Küche.

-Personaleingang (ev. kombiniert mit Lieferanteneingang) von der Straße (Personalparkplätze) zum Umkleidebereich Personal.

Speiseaal

Damit alle Personen (Schüler, Lehrer, Gemeindemitarbeiter) in einem Turnus verpflegt werden können, müsste der Speiseaal eine sehr große Fläche aufweisen, die dann nur wenige Male in der Woche genutzt wird. Es wird deshalb eine Größe des Speiseaales für ca. 70 Personen gewählt (Mensabetrieb in zwei Turnussen).

Küche, Lager

Die Küche wird elektrisch betrieben, für ausreichende Belichtung der Arbeitsräume ist zu sorgen. Die Abluft aus der Küche sollte so geführt werden, dass sie nicht in Unterrichtsräume gelangen kann.

Für die Warenanlieferung gibt es einen Lieferanteneingang, das Lager ist in Kühlzelle und Lager für Trockenware unterteilt.

Sanitärräume Küchenpersonal

Das Personal erreicht die Küche von außen über den Personalbereich mit Eingang Umkleiden, WC (für Männer und Frauen getrennt) und Personalraum / Büro.

carrelli chiusi nelle stanze dove i bambini mangiano (e anche per riportare piatti sporchi)

-accesso fornitori dalla strada direttamente ai depositi della cucina

-accesso per il personale (ev. combinato con l'accesso dei fornitori) fino allo spogliatoio del personale).

Sala pranzo

Affinché tutte le persone (scolari, insegnanti, impiegati del Comune) possano mangiare in un solo turno, la sala da pranzo dovrebbe avere una superficie molto grande, che poi sarà usata solo poche volte a settimana. È stata dunque scelta una dimensione della sala per ca. 70 persone (attività di mensa in due turni).

Cucina, deposito

La cucina avrà alimentazione elettrica, serve illuminazione sufficiente per i locali di lavoro. L'aria espulsa dalla cucina dovrà essere portata in alto in modo da non potere entrare nei locali di insegnamento.

Per la fornitura dei prodotti c'è un'entrata fornitori, il deposito è suddiviso in cella frigo e deposito per merce in scatola.

Entrata, WC, spogliatoio

Il personale arriva in cucina dall'esterno attraverso la zona del personale con entrata, spogliatoio, WC (suddiviso per uomini e donne) e locale per il personale / ufficio.

B 4.5 Freiflächen

Außenflächen

Für den Bau des Kindergartens soll ein Gesamtkonzept für die Freiflächen auf dem gesamten Areal erarbeitet werden. Dabei gibt es differenzierte Bereiche für Schule, Kindergarten und Kindertagesstätte. Das *Gemeinsame* soll dabei bewusst gestaltet werden.

Von großer Wichtigkeit sind auch Bereiche, die von den Kindern selbst gestaltet und erobert werden können. Nachdem der Kindergarten auch im Sommer genutzt wird, sind Beschattung und bedeckte Spielbereiche von großer Wichtigkeit.

Insgesamt ist die Fläche des neuen Grundstückes großzügig bemessen. Es obliegt den Planern dieses zur Gänze auszunutzen oder einen Teil für spätere andere Nutzungen freizuhalten.

Gartengestaltung

Das Außengelände ist ein wichtiger Lern- und Spielraum, der in das Konzept einer offen gestalteten Pädagogik integriert ist und somit jederzeit benutzbar ist. In diesem Sinne sollte es so gelegen sein, dass die

B 4.5 aree libere

Aree esterne

Per la costruzione della scuola dell'infanzia serve un progetto d'insieme delle superfici esterne dell'intera area. Ci sono aree differenziate per scuola elementare, scuola dell'infanzia e Kita, a va tenuto conto la *comunità*.

Di grande importanza sono le zone che possono essere gestite autonomamente e conquistate dai bambini. Visto che la scuola dell'infanzia è utilizzata anche d'estate sono molto importanti zone da gioco coperte e ombreggiate.

Nel suo insieme l'area del nuovo lotto è abbastanza larga. È facoltà dei progettisti di sfruttarla interamente o di lasciare libera una parte per future altre utenze.

Sistemazione del giardino

L'area esterna è un importante luogo di gioco e di apprendimento, integrato nel concetto di una pedagogia aperta e deve essere di conseguenza sempre utilizza-

Nutzung durch die Kindergartenkinder nicht den Unterricht der Schule stört.

Die optimale Verbindung zwischen Innen- und Außenbereich gibt den Kindern die Möglichkeit, den Kontakt zur Natur über das ganze Jahr zu pflegen und zu genießen.

Der Garten ist in verschiedene Bereiche aufgeteilt. Er gibt den Kindern viele Gelegenheiten sich zu entfalten, sich zu bewegen und zu toben, Sinneserfahrungen, Entdeckungen in der Natur zu machen und frei zu experimentieren.

Das Außengelände umfasst:

- eine abwechslungsreich gestaltete, naturnahe Gartenlandschaft mit Hügeln, Nischen, Büschen, Baumstämmen, Abgrenzungen für Spiele in Kleingruppen, die dennoch übersichtlich ist

- Wasserlauf, Sandlandschaften mit Schatten

- gepflasterter Platz oder Rundweg für Fahrzeuge (Trettraktor, Bobbycar...) idealerweise mit einem leichten Gefälle

- Vogelnestschaukel, natürlich eingebettete Rutschbahn, Möglichkeit zum Klettern, Holzhäuschen

- überdachter Platz vor den Ankunftsräumen, Holztische und Sitzgelegenheiten, Rückzugsorte

- Platz für Blumen- und Kräuterbeet, verschiedene Bäume, Sträucher und Büsche

- gute Beschattungen, um eine ganzjährige Nutzung zu ermöglichen (Sommerkindergarten)

- Zäune grenzen den Außenspielbereich gut und sicher ab.

Eine gut übersichtliche Anbindung an einen Waschraum ist gegeben, sodass die Kinder vom Garten aus selbständig und ohne Begleitung einer pädagogischen Fachkraft den Waschraum aufsuchen können.

Ballspielplatz

Der bestehende Ballspielplatz ist von großer Bedeutung – nicht nur für den Schulalltag. In der Freizeit ist er wichtiger Treffpunkt für die Kinder im Dorf. Auch für den Kindergarten wird er zu einer wichtigen Freiraumressource.

Mit dem Neubau des Kindergartens wird seine Größe oder seine Position bzw. Ausrichtung verändert werden müssen. Dabei soll eine Größe von ca. 22 x 38 m möglichst beibehalten werden.

Parkplatz

Am Areal müssen 10 PKW Stellplätze untergebracht werden, möglichst schonend und kostengünstig. Diese Stellplätze dienen dem Personal der neuen Einrichtungen.

bile. In diesem Sinne wird die Anlage so positioniert, dass der Einsatz durch die Kinder der Schule der Grundschule nicht stört. Der Kontakt zwischen den beiden Anlagen wird durch die Gestaltung der Außenbereiche hergestellt. Der Kontakt zwischen den beiden Anlagen wird durch die Gestaltung der Außenbereiche hergestellt.

Il giardino è suddiviso in più zone. Dà ai bambini di evolversi, di correre e di sfogarsi, fare esperienze con i sensi, scoprire la natura e fare esperimenti liberi.

L'area esterna comprende:

- un paesaggio naturale differenziato con colline, nicchie, cespugli, alberi, recinzioni per giochi in piccoli gruppi, però controllabile

- percorso di acqua, aree con sabbia con ombra

- piazza con pavimentazione o percorso per veicoli (trattore a pedali, bobbycar...) possibilmente con leggera pendenza

- altalena a nido, scivolo inserito nel terreno, possibilità per arrampicarsi, casetta di legno

- piazza coperta davanti ai locali di arrivo, tavoli in legno e posti a sedere, posti per ritirarsi

- posto per aiuole di fiori e erbe, diversi alberi, cespugli e arbusti

- buon ombreggiamento per garantire un utilizzo tutto l'anno (scuola dell'infanzia estiva)

- recinzioni per dare sicurezza all'intera zona esterna

C'è anche un accesso ben visibile a un vano sanitario in modo che i bambini dal giardino possano arrivarci da soli senza essere accompagnati da un adulto.

Campo da gioco a pallone

L'esistente campo da gioco a pallone è molto importante – non solo per l'attività scolastica quotidiana. È punto di incontro importante anche durante il tempo libero per i bambini del paese. Diventa un'area importante anche per la scuola dell'infanzia.

Con la nuova costruzione della scuola dell'infanzia verrà modificata la sua dimensione o posizione rispettivamente direzione, mantenendo pur sempre la misura di ca. 22 x 38 m.

Parcheggio

Sull'area vanno previsti 10 posti macchina, in modo semplice ed economico. Questi posti sono riservati al personale delle nuove utenze.

Unter den folgenden Links finden sich spezifische Gesetzesbestimmungen:

1. Architektonische Barrieren

Dekret des Landeshauptmannes vom 09. November 2009, Nr. 54, betreffend die neue "Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen", abrufbar unter folgendem Link:

http://www.provinz.bz.it/bauen-wohnen/oeffentliche-bauten/dienste/technische-bestimmungen-richtlinien-studien.asp?publ_page=1

2. Brandverhütung

Die einschlägigen Rechtsvorschriften sind unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/sicherheit-zivilschutz/brandschutz/brandverhuetung/brandschutzbestimmungen.asp>

Es obliegt dem Teilnehmer, sich auch über die oben angeführten Bestimmungen hinaus detailliert und umfassend zu informieren.

Ai seguenti link si possono trovare normative specifiche:

1. Barriere architettoniche

Decreto del Presidente della Provincia dd. 09 novembre 2009, n. 54, "Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche", reperibile al seguente link:

2. Prevenzione incendi

La normativa di settore è reperibile al seguente link:

È onere dei concorrenti informarsi in modo esauriente e dettagliato, anche oltre le normative su elencate.

KOSTENBERECHNUNG / STIMA DEI COSTI

	innen/interno	außen/esterno
Nettogesamtfläche / superficie complessiva netta	1525,00	1865,00
Bruttogesamtfläche / superficie complessiva lorda (+15%)	1753,75	
Bruttogesamtvolumen / volume complessivo lordo (x 3,5m)	6138,13	
Baukosten / costi di costruzione (x 480 €/m3)	2.946.300,00 €	
(x 100 €/m2)	100.500,00 €	
(x 200 €/m2)	172.000,00 €	
ca.	3.200.000,00 €	

RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

	Fläche superficie m2	Anzahl numero	Zwischen summe somma m2	Summe totale m2	Summe Freifläche totale superficie esterna m2
KINDERGARTEN / SCUOLA DELL'INFANZIA					
Gruppen / gruppi				330,00	
Ankunftsraum / locale di arrivo	70,00	3	210,00		
Umkleide / spogliatoio	25,00	3	75,00		
Sanitärraum / servizi	15,00	3	45,00		
Andere Bildungsräume / altri locali di insegnamento				370,00	
Bewegungsraum / locale movimento	160,00	1	160,00		
Sonderraum 1 / locale speciale 1	90,00	1	90,00		
Sonderraum 2 / locale speciale 2	70,00	1	70,00		
Sonderraum 2 / locale speciale 2	50,00	1	50,00		
Verwaltung / amministrazione				135,00	
Büro / ufficio	15,00	1	15,00		
Personalraum / locale per il personale	35,00	1	35,00		
WC	10,00	1	10,00		
Umkleide / spogliatoio	5,00	1	5,00		
Putzraum / locale pulizia	5,00	1	5,00		
Lager / magazzino	35,00	1	35,00		
Gartengerätelager / magazzino attrezzi giardino	5,00	1	5,00		
Technik / locale tecnico					
Heizung / riscaldamento	20,00	1	20,00		
Elektro / vano elettrico	5,00	1	5,00		
Erschließung / distribuzione				220,00	
Windfang / entrata	30,00	1	30,00		
Flure, Pausenfläche / corridoi, spazi di ricreazione	190,00	1	190,00		
				<u>1055,00</u>	
Außenfläche / superfici esterne					
Garten Mindestfläche / giardino superfice minima	9	75	675,00		
Personalparkplatz / parcheggio per il personale	15	10	150,00		
					<u>825,00</u>
MENSA					
Speisesaal / sala da pranzo	100,00	1	100,00		
Küche / cucina	40,00	1	40,00		
Lager / deposito	25,00	1	25,00		
Eingang, Flur / entrata, corridoio	5,00	1	5,00		
WC	35,00	1	35,00		
Umkleide / spogliatoio	10,00	1	10,00		
Personal/Büro	15,00	1	15,00		
				<u>230,00</u>	
KINDERTAGESSTÄTTE / MICROSTRUTTURA PER LA PRIMA INFANZIA - KITA					
Gruppenraum groß / locale gruppo grande	45	1	45,00		
Gruppenraum klein / locale gruppo piccolo	30	1	30,00		
Ruheraum / spazio riposo	30	1	30,00		
Essraum / sala da pranzo	35	1	35,00		
Personalraum, Büro / locale per il personale, ufficio	15	1	15,00		
WC	15	1	15,00		
Garderobe / guardaroba	25	1	25,00		
Eingang, Flur / entrata, corridoio	45	1	45,00		
				<u>240,00</u>	
Außenfläche / superficie esterna					
Garten / giardino	9	20	180,00		
					<u>180,00</u>
NEUES BALLSPIELFELD / NUOVO CAMPO DA GIOCO A PALLA					
Spielfeld / campo da gioco			860,00		860,00
Nettogesamtfläche / superficie complessiva netta				innen/interno 1525,00	außen/esterno 1865,00

TABELLE 1 Vergütung für Planung / TABELLA 1 Corrispettivo per progettazione

b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						12.706,93 €
	E.08	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	10.278,61 €	2.428,32 €	12.706,93 €
STATIK / STATICA						7.177,23 €
	S.03	Qbl.01, Qbl.02 , Qbl.09 ,	0,115	5.805,65 €	1.371,58 €	7.177,23 €
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI						1.961,67 €
	IA.01	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	1.586,79 €	374,88 €	1.961,67 €
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO						2.609,02 €
	IA.02	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	2.110,43 €	498,59 €	2.609,02 €
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI						4.027,90 €
	IA.03	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	3.258,16 €	769,74 €	4.027,90 €
ANDERE / ALTRI						1.872,32 €
	S.03	Qbl.06 ,	0,03	1.514,52 €	357,80 €	1.872,32 €
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						12.053,58 €
	E.08	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,05	5.139,30 €	1.214,16 €	6.353,46 €
	S.03	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,05	2.524,20 €	596,34 €	3.120,54 €
	IA.01	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	476,04 €	112,46 €	588,50 €
	IA.02	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	633,13 €	149,58 €	782,71 €
	IA.03	Qbl.12, Qbl.13 ,	0,03	977,45 €	230,92 €	1.208,37 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						2.754,66 €
	E.08	Qbl.16 ,	0,01	1.027,86 €	242,83 €	1.270,69 €
	S.03	Qbl.16 ,	0,01	504,84 €	119,27 €	624,11 €
	IA.01	Qbl.16 ,	0,01	158,68 €	37,49 €	196,17 €
	IA.02	Qbl.16 ,	0,01	211,04 €	49,86 €	260,90 €
	IA.03	Qbl.16 ,	0,01	325,82 €	76,97 €	402,79 €
b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE						45.163,31 €
b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II) PROGETTAZIONE DEFINITIVA						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						39.391,47 €
	E.08	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,31	31.863,68 €	7.527,79 €	39.391,47 €
STATIK / STATICA						16.226,79 €
	S.03	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 , QbII.12 ,	0,26	13.125,82 €	3.100,97 €	16.226,79 €
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI						4.708,00 €
	IA.01	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,24	3.808,29 €	899,71 €	4.708,00 €
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO						6.261,65 €
	IA.02	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,24	5.065,04 €	1.196,62 €	6.261,65 €
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI						9.666,96 €
	IA.03	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,24	7.819,58 €	1.847,38 €	9.666,96 €
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						20.317,55 €
	E.08	QbII.06 , QbII.17 ,	0,08	8.222,88 €	1.942,66 €	10.165,54 €
	S.03	QbII.06 , QbII.17 ,	0,08	4.038,71 €	954,15 €	4.992,86 €
	IA.01	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	952,07 €	224,93 €	1.177,00 €
	IA.02	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	1.266,26 €	299,15 €	1.565,41 €
	IA.03	QbII.06 , QbII.17 ,	0,06	1.954,90 €	461,84 €	2.416,74 €
ANDERE / ALTRI						3.744,64 €
	S.03	QbII.09 ,	0,06	3.029,03 €	715,61 €	3.744,64 €
AKUSTIK / ACUSTICA						5.509,32 €
	E.08	QbII.20 ,	0,02	2.055,72 €	485,66 €	2.541,39 €
	S.03	QbII.20 ,	0,02	1.009,68 €	238,54 €	1.248,21 €
	IA.01	QbII.20 ,	0,02	317,36 €	74,98 €	392,33 €
	IA.02	QbII.20 ,	0,02	422,09 €	99,72 €	521,80 €

IA.03	QbII.20 ,	0,02	651,63 €	153,95 €	805,58 €	
KLIMAHaus / CASA CLIMA						8.263,98 €
E.08	QbII.21 ,	0,03	3.083,58 €	728,50 €	3.812,08 €	
S.03	QbII.21 ,	0,03	1.514,52 €	357,80 €	1.872,32 €	
IA.01	QbII.21 ,	0,03	476,04 €	112,46 €	588,50 €	
IA.02	QbII.21 ,	0,03	633,13 €	149,58 €	782,71 €	
IA.03	QbII.21 ,	0,03	977,45 €	230,92 €	1.208,37 €	
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						2.754,66 €
E.08	QbII.23 ,	0,01	1.027,86 €	242,83 €	1.270,69 €	
S.03	QbII.23 ,	0,01	504,84 €	119,27 €	624,11 €	
IA.01	QbII.23 ,	0,01	158,68 €	37,49 €	196,17 €	
IA.02	QbII.23 ,	0,01	211,04 €	49,86 €	260,90 €	
IA.03	QbII.23 ,	0,01	325,82 €	76,97 €	402,79 €	
b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II)PROGETTAZIONE DEFINITIVA						116.845,02 €
b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						35.579,39 €
E.08	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,28	28.780,10 €	6.799,30 €	35.579,39 €	
STATIK / STATICA						19.659,38 €
S.03	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,315	15.902,43 €	3.756,95 €	19.659,38 €	
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI						5.885,00 €
IA.01	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,3	4.760,36 €	1.124,64 €	5.885,00 €	
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO						7.827,07 €
IA.02	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,3	6.331,30 €	1.495,77 €	7.827,07 €	
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI						12.083,70 €
IA.03	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,3	9.774,48 €	2.309,22 €	12.083,70 €	
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						8.263,98 €
E.08	QbIII.06 ,	0,03	3.083,58 €	728,50 €	3.812,08 €	
S.03	QbIII.06 ,	0,03	1.514,52 €	357,80 €	1.872,32 €	
IA.01	QbIII.06 ,	0,03	476,04 €	112,46 €	588,50 €	
IA.02	QbIII.06 ,	0,03	633,13 €	149,58 €	782,71 €	
IA.03	QbIII.06 ,	0,03	977,45 €	230,92 €	1.208,37 €	
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						27.546,59 €
E.08	QbIII.07,	0,1	10.278,61 €	2.428,32 €	12.706,93 €	
S.03	QbIII.07,	0,1	5.048,39 €	1.192,68 €	6.241,07 €	
IA.01	QbIII.07,	0,1	1.586,79 €	374,88 €	1.961,67 €	
IA.02	QbIII.07,	0,1	2.110,43 €	498,59 €	2.609,02 €	
IA.03	QbIII.07,	0,1	3.258,16 €	769,74 €	4.027,90 €	
b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA						116.845,10 €
Summe Planung / somma progettazione						278.853,43 €

TABELLE 2 Vergütung für Bauleitung / TABELLA 2 Corrispettivo per direzione lavori

c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
BAUARBEITEN / EDILIZIA						44.474,24 €
	E.08	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	35.975,12 €	8.499,12 €	44.474,24 €
STATIK / STATICA						24.964,29 €
	S.03	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,4	20.193,56 €	4.770,73 €	24.964,29 €
SANITAERE ANLAGEN / IMPIANTI SANITARI						6.865,83 €
	IA.01	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	5.553,76 €	1.312,07 €	6.865,83 €
HEIZANLAGEN / IMPIANTI DI RISCALDAMENTO						9.131,58 €
	IA.02	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	7.386,51 €	1.745,06 €	9.131,58 €
ELEKTROANLAGEN / IMPIANTI ELETTRICI						14.097,65 €
	IA.03	Qcl.01, Qcl.02 ,	0,35	11.403,56 €	2.694,09 €	14.097,65 €
GENERALBAULEITER / DIRETTORE LAVORI GENERALE						33.055,91 €
	E.08	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	12.334,33 €	2.913,98 €	15.248,31 €
	S.03	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	6.058,07 €	1.431,22 €	7.489,29 €
	IA.01	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	1.904,14 €	449,85 €	2.354,00 €
	IA.02	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	2.532,52 €	598,31 €	3.130,83 €
	IA.03	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	3.909,79 €	923,69 €	4.833,48 €
ABRECHNUNG / CONTABILITA'						16.422,91 €
	E.08	Qcl.10 ,	0,077143	7.929,22 €	1.873,28 €	9.802,50 €
	S.03	Qcl.10 ,	0,057857	2.920,85 €	690,05 €	3.610,90 €
	IA.01	Qcl.10 ,	0,035	555,38 €	131,21 €	686,58 €
	IA.02	Qcl.10 ,	0,035	738,65 €	174,51 €	913,16 €
	IA.03	Qcl.10 ,	0,035	1.140,36 €	269,41 €	1.409,76 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						68.866,47 €
	E.08	Qcl.12 ,	0,25	25.696,51 €	6.070,80 €	31.767,32 €
	S.03	Qcl.12 ,	0,25	12.620,98 €	2.981,71 €	15.602,68 €
	IA.01	Qcl.12 ,	0,25	3.966,97 €	937,20 €	4.904,16 €
	IA.02	Qcl.12 ,	0,25	5.276,08 €	1.246,47 €	6.522,56 €
	IA.03	Qcl.12 ,	0,25	8.145,40 €	1.924,35 €	10.069,75 €
c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI						217.878,88 €